



**Suivi de cohorte :**  
un outil pertinent pour l'évaluation de  
la performance pédagogique d'un ENA ?

**ANNEXES**

**SIMON  
Aurore**

UFR Sciences du Langage

---

Mémoire de master 2 professionnel – 30 crédits – Mention Sciences du Langage

Spécialité Français langue étrangère

Sous la direction de Violaine de NUCHÈZE

Année universitaire 2010-2011

# Table des matières

<b>1</b>	<b>Liste des sigles et abréviations utilisés</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Textes officiels</b>	<b>6</b>
2.1	Circulaire du 20 mars 2002 . . . . .	6
2.2	Circulaire du 25 avril 2002 . . . . .	11
2.3	Circulaire CASNAV du 29 novembre 2007 . . . . .	18
<b>3</b>	<b>Formulaire enquête trimestrielle sur les élèves non francophones nouvellement arrivés en France</b>	<b>23</b>
<b>4</b>	<b>Liste des élèves nouvellement arrivés scolarisés en 2005-2006 dans un dispositif d'accueil</b>	<b>26</b>
<b>5</b>	<b>Requêtes soumises au service statistiques du rectorat de l'Académie de Grenoble</b>	<b>32</b>
<b>6</b>	<b>Guide d'entretiens</b>	<b>34</b>
<b>7</b>	<b>Transcriptions des entretiens réalisés avec d'ex-ENA scolarisés en 2005-2006</b>	<b>36</b>
7.1	Entretien avec Abdil . . . . .	36
7.2	Entretien avec Daniela . . . . .	45
7.3	Entretien avec Kazim . . . . .	55
7.4	Entretien avec Mihriban . . . . .	66
7.5	Entretien avec Sana . . . . .	77
7.6	Entretien avec Sibel . . . . .	90
<b>8</b>	<b>Témoignages écrits d'ex-ENA scolarisés en 2005-2006</b>	<b>100</b>
8.1	Témoignage d'Ahmed . . . . .	100
8.2	Témoignage d'Alem . . . . .	101

# 1 Liste des sigles et abréviations utilisés

AIS :	Adaptation et intégration scolaire
APA :	American psychological association
BAC :	Baccalauréat
BEA :	Base élèves académique
BEP :	Brevet d'études professionnelles
BO :	Bulletin officiel
CADA :	Centre d'accueil des demandeurs d'asile
CAP :	Certificat d'aptitude professionnelle
CASNAV :	Centres académiques de scolarisation pour les nouveaux arrivants et les enfants du voyage
CDDP :	Centre départemental de documentation pédagogique
CE1 :	Cours élémentaire première année
CE2 :	Cours élémentaire deuxième année
CECRL :	Cadre Commun de Référence pour les Langues
CEFISEM :	Centre de formation et d'information pour la scolarisation des enfants de migrants
CFG :	Certificat de formation générale
CIO :	Centre d'Information et d'Orientation
CIPPA :	Cycle d'insertion professionnelle par alternance
CLA :	Classe d'accueil
CLA/NSA :	Classe d'accueil pour élèves non scolarisés antérieurement
CLG :	Collège
CLIN :	Classe d'initiation
CM1 :	Cours moyen première année
CM2 :	Cours moyen deuxième année
CNDP-VEI :	Centre national de documentation pédagogique - Ville - École - Intégration
CNIL :	Commission nationale de l'informatique et des libertés
CP :	Cours préparatoire
CRI :	Cours de rattrapage intégré

CRDP :	Centre régional de documentation pédagogique
CSP :	Catégorie socio-professionnelle
DAQUI :	Dispositif d'Accès à la Qualification et à l'Insertion
DDAMIE :	Dispositif d'accueil des mineurs isolés
DEA :	Diplôme d'études approfondies
DELF :	Diplôme d'études en langue française
DEP :	Direction de l'évaluation et de la prospective
DGESCO :	Direction générale de l'enseignement scolaire
DILIPeM :	Didactique des Langues et Ingénierie Pédagogique Multimédia
DNB :	Diplôme national du brevet des collèges
ELCO :	Enseignement des langues et cultures d'origine
ENA :	Élèves Nouvellement arrivés
ENAF :	Élèves Nouvellement arrivés en France
ENA-NSA :	Élèves Nouvellement arrivés non scolarisés antérieurement
EPS :	Éducation physique et sportive
FAS :	Fonds d'action sociale
FLE :	Français Langue Etrangère
FLS :	Français Langue Seconde
FOL :	Fédération des œuvres laïques
GRETA :	Groupements d'Établissements
HSE :	Heure Supplémentaire Effective
IA-IPR :	Inspecteur d'académie - Inspecteur pédagogique régional
IEN :	Inspecteur de l'Éducation nationale
INSEE :	Institut national de la statistique et des études économiques
ITHAQUE :	Itinéraire Personnalisé d'Accès à la Qualification
LOLF :	Loi organique relative aux lois de finances
MGI :	Missions Générales d'Insertion
MGIEN :	Missions Générales d'Insertion de l'éducation nationale
MODAL :	Module d'Accueil en Lycée
MOREA :	Module de Repréparation à l'Examen par Alternance
NR :	Non renseigné
REP :	Réseaux d'éducation prioritaire

SEGPA : Sections d'enseignement général et professionnel adapté

SVT : Sciences de la vie et de la terre

UPI : Unité pédagogique d'intégration

## 2 Textes officiels

### 2.1 Circulaire du 20 mars 2002

Le B.O.  
N° 10  
25 AVRIL  
2002  
SPÉCIAL

3

MODALITÉS D'INSCRIPTION

# MODALITÉS D'INSCRIPTION ET DE SCOLARISATION DES ÉLÈVES DE NATIONALITÉ ÉTRANGÈRE DES PREMIER ET SECOND DEGRÉS

**C. n° 2002-063 du 20-3-2002**  
**NOR : MENE0200681C**  
**RLR : 515-0**  
**MEN - DESCO B6 - DAJ A1**

*Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, directrices et directeurs des services départementaux de l'éducation nationale ; aux chefs d'établissement*

■ L'objet de la présente circulaire est de reconsidérer et de préciser les modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère du premier et du second degrés en prenant en compte les évolutions législatives et réglementaires intervenues depuis la circulaire du 16 juillet 1984.

En l'état actuel de la législation aucune distinction ne peut être faite entre élèves de nationalité française et de nationalité étrangère pour l'accès au service public de l'éducation. Rappelons, en effet, que

l'instruction est obligatoire pour les enfants des deux sexes, âgés entre six et seize ans, qu'ils soient français ou étrangers, dès l'instant où ils résident sur le territoire français. Les personnes responsables, au sens de l'article L.131-4 du code de l'éducation, d'un enfant de nationalité étrangère soumis à l'obligation scolaire, sont donc tenues de prendre les dispositions prévues par la loi pour assurer cette instruction. En outre, la convention internationale relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, ratifiée par la France, garantit à l'enfant le droit à l'éducation en dehors de toute distinction qui tienne à sa nationalité ou à sa situation personnelle.

## I - Inscriptions scolaires

Il importe, au préalable, de préciser qu'en l'absence de toute compétence conférée par le législateur, il n'appartient pas au ministère de l'éducation nationale de contrôler la régularité de la situation des élèves étrangers et de leurs parents au regard des règles régissant leur entrée et leur séjour en France. Il est précisé, en outre, que la loi n° 89-548 du 2 août 1989 a reporté de seize à dix-huit ans l'âge de détention obligatoire d'une carte de séjour temporaire ou d'une carte de résident. Enfin, pour les jeunes de plus de dix-huit ans, le conseil d'État, dans une décision du 24 janvier 1996, a considéré que les dispositions de l'article 12 de l'ordonnance n° 45-2658 du 2 novembre 1945 subordonnant la délivrance de la carte de séjour temporaire portant la mention "étudiant" à la preuve que l'intéressé suit un enseignement en France "impliquent nécessairement qu'un étranger venu en France comme étudiant puisse être admis, au moins à titre provisoire, dans un établissement d'enseignement avant d'avoir obtenu un premier titre de séjour".

En conséquence, l'inscription, dans un établissement scolaire, d'un élève de nationalité étrangère, quel que soit son âge, ne peut être subordonnée à la présentation d'un titre de séjour. Les dispositions ci-après ont simplement pour objet d'apporter certaines précisions sur les conditions d'inscription des élèves étrangers dans les établissements scolaires.

### 1) Dans le second degré

Pour un jeune de moins de seize ans séjournant en France, sans ses parents mais avec une personne qui déclare en avoir la responsabilité, et à ce titre demande son inscription dans un établissement scolaire, il y a lieu de vérifier la situation de cette personne par rapport à l'enfant. Celle-ci peut reposer sur un fondement juridique : tutelle ou délégation d'autorité parentale ; dans ce dernier cas, l'attestation sur le droit de l'acte de délégation de l'autorité parentale est établie par les services consulaires en France du pays dont le jeune étranger

est ressortissant. Toutefois, les dispositions législatives relatives à l'obligation scolaire imposent à toute personne exerçant une simple autorité de fait sur un enfant la charge d'assurer son instruction (article L.131-4 du code de l'éducation). Dans ce cas la preuve que l'enfant est régulièrement confié à cette personne peut être effectuée par tout moyen (lettre des parents, notoriété publique...). L'inscription dans un établissement scolaire ne peut donc être subordonnée à la présentation par la personne qui inscrit l'enfant d'un acte de délégation de l'autorité parentale. Si l'enfant se présente seul et, d'une manière générale, en cas de présomption d'enfant en danger, il conviendra de procéder à un signalement selon les procédures en vigueur (cf. titre II de la circulaire n° 97-119 du 15 mai 1997).

Pour les mineurs étrangers de seize ans à dix-huit ans, même s'ils ne sont pas soumis à l'obligation scolaire, il y a lieu de veiller à ce que leur scolarisation puisse être assurée, en prenant en compte naturellement leur degré de maîtrise de la langue française et leur niveau scolaire. La vérification de leur situation familiale et sociale peut être effectuée dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Il est précisé que le refus de scolariser un jeune qui n'est plus soumis à l'obligation scolaire doit être motivé (arrêt de section du Conseil d'État du 23 octobre 1987 consorts Métrat). Ce refus peut être justifié par un motif pédagogique.

### 2) Dans le premier degré

Les dispositions législatives relatives à l'obligation scolaire (livre I, titre III, chapitre 1er du code de l'éducation) sont les mêmes que pour le second degré. En conséquence, les dispositions du premier paragraphe du titre I-1 ci-dessus sont également applicables à l'enseignement du premier degré. Toutefois, il appartient au maire, comme pour les enfants français, de délivrer le certificat d'inscription au vu duquel le directeur de l'école procède à l'admission de l'enfant.

## **II - Scolarisation des élèves de nationalité étrangère**

Ces élèves ont les mêmes droits à être instruits que les élèves de nationalité française. Toutefois, des difficultés particulières peuvent être rencontrées, notamment lorsque ces élèves ne sont pas en situation régulière au regard des lois relatives à l'immigration. Plusieurs situations justifient des précisions complémentaires :

### **1) La poursuite d'études**

Les dispositions du titre premier du code de l'éducation relatives au droit à l'éducation sont applicables aux élèves de nationalité étrangère comme aux élèves français. Il en est ainsi de l'alinéa 1 de l'article L. 111-2 qui dispose que "tout enfant a droit à une formation scolaire, qui, complétant l'action de la famille concourt à son éducation" et de l'article L. 122-2 qui prévoit que "tout élève qui, à l'issue de la scolarité obligatoire, n'a pas atteint un niveau de formation reconnu doit pouvoir poursuivre des études afin d'atteindre un tel niveau". Par ailleurs, l'article L.131-4 dont le premier alinéa pose le principe de l'obligation scolaire de 6 à 16 ans, dispose, dans son 2ème alinéa que "la présente disposition ne fait pas obstacle à l'application de prescriptions particulières imposant une scolarité plus longue".

À cet égard, doivent être notamment rappelées les dispositions de l'article 19 du décret n° 90-484 du 14 juin 1990 relatif à l'orientation et à l'affectation des élèves ; elles s'appliquent à tous les jeunes scolarisés : "Tout élève admis dans un cycle de formation doit pouvoir parcourir la totalité de ce cycle dans l'établissement scolaire, sous réserve des dispositions réglementaires relatives aux procédures disciplinaires".

En conséquence, les élèves de nationalité étrangère doivent pouvoir, comme les élèves de nationalité française, poursuivre des études engagées. Toutefois, la poursuite d'études ne confère pas aux jeunes étrangers de plus de 18 ans, ressortissants d'un État tiers à l'Union européenne et à l'Espace économique européen, un droit au séjour sur le territoire français. Seuls, en effet, les étrangers ressortissants d'un État membre de l'Union européenne et de

l'Espace économique européen peuvent se prévaloir d'un droit au séjour sur le fondement de la poursuite d'études.

### **2) Les examens**

Un jeune étranger scolarisé a le droit de s'inscrire à un examen.

Certains candidats étrangers peuvent cependant ne pas être en mesure d'obtenir une pièce d'identité. Etant scolarisés, ils devront au moins présenter un certificat de scolarité très récent, avec une photographie, certifiée par le chef d'établissement d'origine.

### **3) Les stages en entreprises**

Les services de l'éducation nationale ont été à plusieurs reprises confrontés à des difficultés pour permettre aux jeunes de nationalité étrangère d'effectuer des stages en entreprise. Ces difficultés sont souvent liées à une confusion entre la situation des jeunes sous statut scolaire qui doivent, dans le cadre de leur scolarité, effectuer une période de formation en entreprise et celle des jeunes, titulaires d'un contrat d'apprentissage passé avec une entreprise. Il convient donc de bien distinguer ces deux situations :

#### **a) Sous statut scolaire**

Lorsqu'ils sont sous statut scolaire, les élèves mineurs de nationalité étrangère quelle que soit leur situation administrative au regard du séjour, doivent effectuer les stages et les périodes de formation prévus dans les programmes d'enseignement. L'entreprise n'a pas à contrôler la régularité de leur situation.

Pour les élèves majeurs, le chef d'entreprise est en droit de demander un titre de séjour régulier. Il est précisé à cet égard que la carte de séjour temporaire portant la mention "étudiant" permet à son détenteur de suivre un enseignement en alternance dans le cadre d'une convention de stage entre l'établissement d'enseignement et le jeune.

Les modalités de la présence de l'élève, mineur ou majeur, dans l'entreprise d'accueil sont fixées par cette convention de stage.

Étant sous statut scolaire :

- l'élève bénéficie des dispositions de la législation sur les accidents du travail (article L. 412-8



du code du travail) pour les dommages qu'il subirait dans le cadre du stage ;

- l'élève stagiaire, qu'il soit de l'enseignement général ou professionnel, continue de relever, pendant la durée du stage, de l'autorité et de la responsabilité du chef d'établissement, ainsi que le rappelle, pour les élèves de l'enseignement professionnel, la note de service n° 96-241 du 15 octobre 1996 relative à une convention-type sur la formation en milieu professionnel des élèves de lycées professionnels ;

- l'élève stagiaire ne peut prétendre à aucune rémunération, en vertu de l'article D. 412-6 du code de la sécurité sociale, mais à une rétribution d'un montant égal ou inférieur à 30 % du SMIC.

**b) Sous contrat d'apprentissage**

Le contrat d'apprentissage relève des dispositions du code du travail.

En effet, l'article L. 117-1 du code du travail définit le contrat d'apprentissage comme étant "... un contrat de type particulier par lequel un employeur s'engage, outre le versement d'un salaire, à assurer à un jeune travailleur une formation professionnelle méthodique et complète, dispensée pour partie en entreprise et pour partie au centre de formation d'apprenti...".

De ce fait, il résulte de la combinaison des dispositions de l'ordonnance n° 45-2658 du 2 novembre 1945 modifiée relative à l'entrée et au

séjour des étrangers en France (articles 9, 12 bis et 15) et des dispositions du code du travail (notamment articles L. 341-4 et R. 341-4) que l'apprenti étranger, ressortissant d'un État tiers à l'Union européenne et à l'Espace économique européen, doit, pour bénéficier d'un tel contrat, être en situation régulière au regard du séjour et titulaire d'une autorisation de travail.

En revanche, l'accès à un contrat d'apprentissage par un ressortissant d'un État membre de l'Union européenne et de l'Espace économique européen n'est pas subordonné à la présentation préalable d'un titre de séjour.

**4) Les voyages à l'étranger**

En cas de voyage à l'étranger, il y a lieu de respecter très attentivement les formalités préalables, afin d'éviter des difficultés au moment du passage de la frontière. Il convient en particulier de s'assurer avant le départ que l'on est en possession des documents nécessaires pour permettre à tous les élèves de franchir les différentes étapes du voyage (entrée dans le pays de destination, passage par les pays de transit, retour en France).

Le tableau ci-dessous fait le point sur les documents requis, dans le cadre de la réglementation actuelle, en matière de circulation transfrontalière et de séjour à l'étranger des élèves mineurs, en fonction, d'une part, de leur nationalité (ressortissants ou non d'un pays de l'union européenne) et, d'autre part, des pays de destination.

	Voyages scolaires à destination...	
Avec les élèves mineurs	... d'un État membre de l'Union européenne	... d'un État tiers à l'Union européenne
... ressortissants d'un autre État de l'Union européenne	<ul style="list-style-type: none"> <li>● accord exprès d'un détenteur de l'autorité parentale ; la préfecture n'a pas compétence pour viser la sortie du territoire français d'un mineur étranger.</li> <li>● un titre certifiant l'identité du mineur (carte d'identité ou passeport en cours de validité). Cette obligation demeure malgré la libre circulation des personnes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● accord exprès d'un détenteur de l'autorité parentale ; la préfecture n'a pas compétence pour viser la sortie du territoire français d'un mineur étranger.</li> <li>● un titre certifiant l'identité du mineur (carte d'identité ou passeport en cours de validité) ; se renseigner auprès du consulat du pays de destination des exigences d'entrée et séjour pour la nationalité considérée (visa).</li> </ul>
... ressortissants d'un État tiers à l'Union européenne (réf. : décision du Conseil de l'Union européenne du 30 novembre 1994).	<ul style="list-style-type: none"> <li>● accord exprès d'un détenteur de l'autorité parentale ; la préfecture n'a pas compétence pour viser la sortie du territoire français d'un mineur étranger.</li> <li>● un titre d'identité ou de voyage au nom du mineur :               <ul style="list-style-type: none"> <li>- soit un passeport en cours de validité (ou, le cas échéant, un titre de voyage pour réfugié et apatride délivré par la préfecture*)</li> <li>accompagné :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>. d'un document de circulation pour étranger mineur délivré par la préfecture ;</li> <li>. ou d'un titre d'identité républicain délivré par la préfecture ;</li> <li>. ou d'un visa préfectoral de retour (un visa d'entrée peut être exigé par le pays de destination) ;</li> <li>- soit une liste collective établie par la préfecture valant document de voyage et visa d'entrée (elle concerne tous les élèves) ; cette liste n'est pas valable pour les voyages à destination de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande.</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● accord exprès d'un détenteur de l'autorité parentale ; la préfecture n'a pas compétence pour viser la sortie du territoire français d'un mineur étranger.</li> <li>● un titre d'identité ou de voyage au nom du mineur :               <ul style="list-style-type: none"> <li>Passeport en cours de validité (ou, le cas échéant, un titre de voyage pour réfugié et apatride délivré par la préfecture*),</li> <li>accompagné :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>- soit d'un document de circulation pour étranger mineur délivré par la préfecture ;</li> <li>- soit d'un titre d'identité républicain délivré par la préfecture ;</li> <li>- soit d'un visa préfectoral de retour.</li> </ul> </li> <li>Se renseigner auprès du consulat du pays de destination des exigences d'entrée et séjour pour la nationalité considérée (visa).</li> </ul> </li> </ul>

\* Ce document ne permet pas à son titulaire de séjourner dans le pays dont il est originaire.

La circulaire n° 84-246 du 16 juillet 1984 relative aux modalités d'inscription des élèves étrangers dans l'enseignement du premier et du second degrés est **abrogée**.

Pour le ministre de l'éducation nationale et par délégation,  
 Le directeur du Cabinet  
 Christian FORESTIER

## **ORGANISATION DE LA SCOLARITÉ DES ÉLÈVES NOUVELLEMENT ARRIVÉS EN FRANCE SANS MAÎTRISE SUFFISANTE DE LA LANGUE FRANÇAISE OU DES APPRENTISSAGES**

**C. n° 2002-100 du 25-4-2002**  
**NOR : MENE0201119C**  
**RLR : 515-0**  
**MEN - DESCO**

*Texte adressé aux rectrices et aux recteurs  
d'académie ; aux inspectrices et aux inspecteurs  
d'académie, directrices et directeurs des services  
départementaux de l'éducation nationale*

■ L'école est un lieu déterminant pour l'intégration sociale, culturelle et à terme professionnelle des enfants et des adolescents nouvellement arrivés en France. Leur réussite scolaire liée à la maîtrise de la langue française est un facteur essentiel de cette intégration ; en assurer les meilleures conditions est un devoir de la République et de son école. Au delà des enseignants qui dispensent dans les classes d'accueil, les premiers enseignements nécessaires à cette intégration, la scolarisation des nouveaux arrivants concerne l'ensemble des équipes éducatives.

Dès les années soixante-dix, des mesures ont été prises, pour accueillir et scolariser ces élèves. Elles se sont traduites par la création de structures d'accueil à l'école, au collège et dans les lycées d'enseignement général ou technologique et les lycées professionnels. Ces structures scolarisent de façon temporaire les seuls élèves nouvellement

arrivés en France pour lesquels la maîtrise insuffisante de la langue française ou des apprentissages scolaires ne permet pas de tirer profit immédiatement de tous les enseignements des classes du cursus ordinaire.

Ces dernières années, des données nouvelles (arrivées plus nombreuses de jeunes souvent plus âgés que par le passé, et peu ou pas scolarisés antérieurement) ont nécessité de renforcer les moyens liés à la scolarisation ainsi que les actions d'intégration qui accompagnent et facilitent celle-ci. La présente circulaire a pour objet de réaffirmer les principes mis en œuvre par l'école et de répondre aux nouveaux besoins et aux nécessaires évolutions du dispositif d'accueil et de scolarisation.

Elle **complète** la circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002 qui précise les modalités de l'inscription et de la scolarisation des élèves de nationalité étrangère. Elle **se substitue** aux deux circulaires de 1986 : la circulaire n° 86-120 sur l'accueil et l'intégration des élèves étrangers dans les écoles, collèges et lycées d'une part, la circulaire n° 86-119 sur l'apprentissage

du français pour les enfants étrangers nouvellement arrivés en France d'autre part.

## 1 - ACCUEIL

L'obligation d'accueil dans les établissements scolaires s'applique de la même façon pour les élèves nouvellement arrivés en France et pour les autres élèves. Elle relève du droit commun et de l'obligation scolaire. Les modalités d'inscription et de scolarisation pour les élèves de nationalité étrangère sont fixées par la circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002.

Il convient ici de préciser ce qui pour les élèves nouvellement arrivés en France et leur famille peut faire l'objet d'un accueil spécifique dans l'objectif d'aider à leur rapide intégration dans un cursus de réussite comportant une véritable qualification professionnelle.

### 1.1 Accueil des élèves

Dans chaque académie, une circulaire et des instructions départementales préciseront à chaque rentrée les modalités d'intervention concertée des différents acteurs des dispositifs d'accueil et de scolarisation.

Là où l'éducation nationale met en place des cellules d'accueil, l'ensemble du système éducatif doit pouvoir contribuer à leur fonctionnement : personnels des écoles, des établissements secondaires, des inspections académiques, des équipes de circonscriptions, des centres académiques pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage - CASNAV (voir circulaire n° 2002-102 du 25 avril 2002, page 21) ou des centres d'information et d'orientation (CIO).

Dans les écoles, collèges ou lycées, l'accueil des nouveaux arrivants requiert une attention particulière. Il convient notamment de faciliter la connaissance, pour ces élèves et leur famille, des règles de fonctionnement de l'établissement scolaire dans lequel ils sont affectés. On sera particulièrement vigilant, dans les premiers jours, à bien clarifier ce qui concerne les horaires, la demi-pension, les possibilités d'accès à différents services et les fonctions des différents professionnels de l'école ou de l'établissement. Des documents de présentation de l'établisse-

ment en langue première, accompagnés de leur traduction en français, peuvent être bienvenus. On pourra également utiliser les documents vidéos de l'office national d'information sur les enseignements et les professions (ONISEP).

### 1.2 Information des parents

Des actions devront aider à l'accompagnement par les parents de la scolarisation de leurs enfants en leur permettant d'acquérir une bonne compréhension du système éducatif si cela s'avère nécessaire.

Dans le souci de faciliter pour les familles les démarches afférentes à l'accueil et à l'affectation de leur(s) enfant(s) dans un établissement scolaire, on veillera à établir à leur intention un document d'information explicitant les procédures d'inscription et indiquant, autant que faire se peut, les personnes responsables de l'accueil, de l'évaluation linguistique et scolaire et les responsables de l'affectation, ainsi que les lieux et les adresses précises, heures et jours d'ouverture auxquels ces personnes peuvent être jointes. Ce document peut être réalisé en partenariat avec les collectivités territoriales.

Dans le cadre du regroupement familial, les procédures de pré-accueil et d'accueil organisé par l'office des migrations internationales (OMI) constituent une première occasion pour les familles, de prendre connaissance des services de l'État, de leurs règles et de leur fonctionnement. Il est donc important que conformément à la convention-cadre du 7 mars 2001 co-signée par le ministère de l'éducation nationale, le ministère de l'emploi et de la solidarité, et le fonds d'action sociale, les services de l'éducation nationale soient présents dans les comités de pilotage des plans départementaux d'accueil et lors des séances collectives de pré-accueil.

L'éducation nationale pourra diffuser l'information et, le cas échéant, participer à la réalisation d'actions en lien avec des associations ou d'autres organismes de l'État (en premier lieu, le fonds d'action et de soutien pour l'intégration et la lutte contre les discriminations - FASILD) visant à renforcer chez les parents, la connaissance de la langue française et de la société d'accueil.

Dans cette intention, il est vivement souhaitable de disposer, dans un premier temps, de documents en langue d'origine présentant le système éducatif, comme le précise la convention cadre précitée qui prévoit la possibilité de recourir à des services de traduction et d'interprétariat chaque fois que nécessaire.

Enfin rappelons que les parents de nationalité étrangère bénéficient des mêmes droits que les parents français (droit de vote et éligibilité aux élections de représentants de parents d'élèves dans les conseils d'école et d'administration des établissements secondaires).

## **2 - SCOLARISATION : ÉVALUATION, AFFECTATION, CLASSES SPÉCIFIQUES**

Pour garantir une bonne scolarisation des jeunes arrivants, deux principes doivent guider le travail mené :

- faciliter l'adaptation de ces jeunes au système français d'éducation en développant des aides adaptées à leur arrivée ;
- assurer dès que possible l'intégration dans le cursus ordinaire.

### **2.1 L'évaluation des acquis à l'arrivée**

Tout élève nouvellement arrivé en France doit pouvoir bénéficier d'une évaluation qui mette en évidence :

- ses savoir-faire en langue française, pour déterminer s'il est un débutant complet ou s'il maîtrise des éléments du français parlé ou écrit ;
- ses compétences scolaires construites dans sa langue de scolarisation antérieure et son degré de familiarité avec l'écrit scolaire (on pourra s'appuyer en particulier sur des exercices en langue première de scolarisation) ;
- ses savoirs d'expérience dans différents domaines, ainsi que ses intérêts, qui peuvent constituer des points d'appui pédagogiques importants.

Il est indispensable en effet de connaître, pour ces élèves, leur degré de familiarisation avec l'écrit quelque soit le système d'écriture et leur degré de maîtrise dans certaines disciplines (mathématiques par exemple...). Les résultats de ces évaluations permettront d'élaborer les réponses pédagogiques les mieux adaptées au profil de

chacun d'entre eux. Une certaine souplesse s'impose en matière d'appréciation des années de retard, en regard des compétences mises en jeu et des efforts consentis. Un retard d'un an, voire de deux ans, chez certains élèves ne constitue pas un obstacle dans un cursus de scolarisation longue.

#### **Dans le premier degré**

À l'école élémentaire, c'est dans le cadre du cycle correspondant à la classe d'âge de l'écoplier arrivant que cette évaluation doit être menée, avec le concours du maître de la classe d'initiation, s'il y en a une dans le groupe scolaire, l'aide du CASNAV et, si besoin, celle du réseau d'aides spécialisées aux élèves en difficulté.

#### **Dans le second degré**

En fonction du nombre d'élèves à accueillir dans un même espace en général urbanisé, les centres de formation et d'information seront mobilisés, soit de manière déconcentrée, soit au sein de cellules d'accueil qui peuvent être mises en place dans les inspections académiques. Les CASNAV doivent apporter leur contribution active à ces cellules d'accueil tant par leur présence effective que comme centres de ressources susceptibles de mettre à disposition des outils d'évaluation adaptés. Pour les élèves de plus de 16 ans, les cellules d'accueil peuvent en outre faire appel aux coordonnateurs des missions générales d'insertion.

L'équipe chargée de cette évaluation devra transmettre les résultats aux enseignants qui auront à les accueillir. L'affectation devra tenir compte, d'une part, du profil scolaire de l'élève établi par les évaluations et, d'autre part, des possibilités d'accueil adaptées, à une distance raisonnable du domicile. Le délai entre la date d'inscription de l'élève auprès des services de l'Éducation nationale et son affectation effective dans un établissement ne doit pas excéder un mois.

### **2.2 L'affectation des élèves et le fonctionnement des classes spécifiques**

#### **Dans le premier degré**

Les élèves nouvellement arrivés sont inscrits obligatoirement dans les classes ordinaires de l'école maternelle ou élémentaire. Les élèves du CP au CM2 sont regroupés en classe d'initiation

(CLIN) pour un enseignement de français langue seconde, quotidiennement et pour un temps variable (et révisable dans la durée) en fonction de leurs besoins. L'objectif est qu'ils puissent au plus vite suivre l'intégralité des enseignements dans une classe du cursus ordinaire. Pour des élèves peu ou non scolarisés antérieurement et arrivant à l'âge d'intégrer le cycle III, un maintien plus long en classe d'initiation, allant jusqu'à une année supplémentaire, peut cependant être envisagé ; un suivi durable et personnalisé s'impose si l'on veut éviter un désinvestissement progressif de ces élèves dans les apprentissages. En fin de séjour en classe d'initiation, les acquisitions des élèves doivent être évaluées par l'équipe enseignante. Ces évaluations aident à préciser les champs de compétences les mieux maîtrisés et ceux pour lesquels un suivi et un soutien spécifiques sont encore nécessaires. Les modalités d'accueil et de suivi de ces élèves doivent figurer dans le projet d'école. S'il est justifié que l'enseignant de CLIN n'ait pas plus de 15 élèves en même temps dans la classe, il est également clair que, sur une année scolaire, le nombre d'élèves qui bénéficient de l'enseignement donné en CLIN peut être supérieur ; en effet, le temps de scolarisation en classe ordinaire doit constituer une part importante du temps passé par ces élèves à l'école et, progressivement, la part la plus importante jusqu'à devenir exclusive. L'enseignant de CLIN peut en outre reprendre pour des aides ponctuelles des élèves qui avaient précédemment bénéficié d'un enseignement d'initiation et qui ont besoin d'une aide complémentaire à celle apportée dans la classe ordinaire. Les effectifs de ces cours ne figurent pas spécifiquement dans les différents états de recouvrement des effectifs scolaires puisque l'inscription "administrative" est opérée dans la classe du cursus ordinaire. En milieu urbain peu dense ou milieu rural, l'enseignant d'initiation ne saurait être implanté dans un seul groupe scolaire. Les inspecteurs d'académie estimeront, en fonction d'une analyse des besoins, la meilleure manière d'apporter un soutien linguistique aux élèves nouvellement arrivés, en faible nombre et scolarisés

dans plusieurs écoles. Ils préciseront dans une lettre de mission adressée aux enseignants de CLIN leur champ d'intervention.

#### **Dans le second degré**

Il convient de distinguer deux types de classes d'accueil en fonction des niveaux scolaires des élèves nouvellement arrivés. Certains n'ont pas été scolarisés dans le pays d'origine. Pour ceux-là, on distinguera dans un périmètre urbain défini, chaque fois que les effectifs concernés le justifieront, les classes d'accueil pour élèves non scolarisés antérieurement (CLA-NSA) des classes d'accueil ordinaires (CLA). C'est sur la base de l'évaluation effectuée à l'arrivée de l'élève que son affectation sera décidée.

L'implantation de ces classes doit répondre aux besoins constatés ; on évitera d'implanter deux ou plusieurs classes d'accueil dans le même établissement. On fera également en sorte que des classes d'accueil ne soient pas systématiquement ouvertes dans les réseaux d'éducation prioritaire.

**Les classes d'accueil pour élèves non scolarisés antérieurement (CLA-NSA)** permettent aux élèves très peu ou pas du tout scolarisés avant leur arrivée en France et ayant l'âge de fréquenter le collège d'apprendre le français et d'acquérir les connaissances de base correspondant au cycle III de l'école élémentaire.

Quand cela est possible, on regroupera ces élèves auprès d'un enseignant qui les aidera dans un premier temps à acquérir la maîtrise du français dans ses usages fondamentaux. Dans un second temps, on se consacrera à l'enseignement des bases de l'écrit, en lecture et en écriture.

L'effectif de ces classes ne doit pas dépasser quinze élèves, sauf cas exceptionnel.

Il convient néanmoins d'intégrer ces élèves dans les classes ordinaires lors des cours où la maîtrise du français écrit n'est pas fondamentale (EPS, musique, arts plastiques...), et cela pour favoriser plus concrètement leur intégration dans l'établissement scolaire. Ils doivent également pouvoir participer, avec leurs camarades, à toutes les activités scolaires.

Les nouveaux arrivants âgés de plus de 16 ans, ne relevant donc pas de l'obligation scolaire, peuvent néanmoins être accueillis dans le cadre

de la mission générale d'insertion de l'éducation nationale (MGIEN) qui travaille à la qualification et la préparation à l'insertion professionnelle et sociale des élèves de plus de 16 ans. Ainsi des cycles d'insertion pré-professionnels spécialisés en français langue étrangère et en alphabétisation (CIPPA FLE-ALPHA) peuvent être mis en place pour les jeunes peu ou pas scolarisés dans leur pays d'origine.

Enfin, on veillera à ce que soit mis en place un projet professionnel individualisé qui permette à chaque jeune d'accéder, par la découverte des filières professionnelles existantes à une formation répondant à ses aspirations personnelles et à ses capacités du moment.

**Les classes d'accueil pour élèves normalement scolarisés antérieurement (CLA)** dispensent un enseignement adapté au niveau des élèves en fonction des évaluations menées à l'arrivée des élèves. On veillera à ce qu'ils soient inscrits dans les classes ordinaires correspondant à leur niveau scolaire sans dépasser un écart d'âge de plus de deux ans avec l'âge de référence correspondant à ces classes ; ils doivent bénéficier d'emblée d'une part importante de l'enseignement proposé en classe ordinaire, a fortiori dans les disciplines où leurs compétences sont avérées (langue vivante, mathématiques...).

Un emploi du temps individualisé doit leur permettre de suivre, le plus souvent possible, l'enseignement proposé en classe ordinaire. Au total, l'horaire scolaire doit être identique à celui des autres élèves inscrits dans les mêmes niveaux. L'effectif des classes d'accueil doit être comparable à celui des classes du cursus ordinaire de l'établissement dans lequel elles sont implantées ; toutefois leur fonctionnement souple en structure ouverte doit permettre aux enseignants de n'avoir pas plus de 15 élèves en charge à la fois.

Les liaisons entre collèges et lycées ou lycées professionnels doivent être encouragées par la mise en réseau des établissements du second degré recevant ces jeunes.

Les lycées professionnels doivent mettre en place des dispositifs afin de répondre aux besoins particuliers des élèves nouveaux arrivants qu'ils scolarisent, leur permettre l'acqui-

sition rapide de la langue française et garantir à chacun d'entre eux une scolarisation réussie menant à un diplôme qualifiant.

Les projets des classes d'accueil sont partie prenante du projet d'établissement qui définit par ailleurs les conditions d'intégration des nouveaux arrivants dans les classes ordinaires.

Dans le cas où la dispersion des élèves ne permet pas leur regroupement en classe d'accueil, des enseignements spécifiques de français sont mis en place, prenant appui sur les acquisitions des élèves et les contenus de formation dispensés antérieurement. Des groupes de soutien pourront ainsi être constitués, sur le modèle de ce qui est prévu pour la constitution de groupes de remédiation pour les élèves en difficulté scolaire. En règle générale, les dispositifs qui concilient un accompagnement linguistique adapté et l'intégration optimale des élèves dans les classes ordinaires sont à encourager.

**L'enseignement en classe d'initiation et en classe d'accueil**

L'objectif essentiel est la maîtrise du français envisagé comme langue de scolarisation. À ce titre, les finalités ordinairement retenues dans les démarches d'apprentissage du français langue étrangère ne sont pas forcément celles qui doivent l'être ici, même si un certain nombre de techniques d'apprentissage peuvent être utilement transposées. Pour cela on adoptera l'approche développée dans la méthodologie du français langue seconde (voir la brochure Le français langue seconde, DESCO/CNDP). L'enseignement du français comme langue de scolarisation ne saurait être réalisé par le seul maître de la classe d'initiation ou par le seul professeur de français de la classe d'accueil : c'est la responsabilité de toute l'équipe enseignante. Aussi il est recommandé que le programme de travail de la classe d'initiation et de la classe d'accueil ne comprenne pas moins de douze heures de français, mais aussi des heures spécifiques dans les principales disciplines, afin de permettre aux élèves de s'approprier le langage des consignes scolaires relatives à chacune des disciplines, langage qui ne saurait être enseigné indépendamment d'une pratique de la discipline elle-même. On veillera à dispenser aux élèves concernés,

dès leur arrivée, un enseignement en langue vivante étrangère pour leur permettre de poursuivre une scolarité conforme à leurs aptitudes et à leurs acquis. On encouragera pour ces élèves la poursuite de l'étude de leur première langue de scolarisation comme langue vivante I ou II en classe ordinaire, ou dans le cadre des enseignements des langues et cultures d'origine. Dans le second degré, tout élève peut bénéficier d'une inscription au centre national d'enseignement à distance (CNED) prise en charge par l'établissement, si cette langue n'est pas enseignée dans l'établissement ou dans un établissement voisin. Les bulletins et les livrets de compétences adressés aux élèves et aux familles seront ceux en usage dans l'école et l'établissement. On soulignera particulièrement les progrès accomplis et on s'attachera à valider les acquis.

### **2.3 Suivi des élèves nouvellement arrivés après leur passage en CLIN ou CLA**

Un élève accueilli dans une classe d'initiation ou une classe d'accueil peut intégrer une classe du cursus ordinaire quand il a acquis une maîtrise suffisante du français, à l'oral et à l'écrit, qu'il a été suffisamment familiarisé avec les conditions de fonctionnement et les règles de vie de l'école ou de l'établissement. On veillera cependant à ce qu'un soutien puisse continuer à lui être dispensé, pour compléter sa formation en français et pour procéder ponctuellement à d'éventuelles autres remédiations.

Pour assurer un suivi personnalisé de ces élèves, des contacts réguliers doivent être établis entre l'enseignant de la classe d'accueil et les enseignants des classes ordinaires de l'établissement de rattachement, quand celui-ci est différent de l'établissement où se trouve la classe d'accueil. Un livret scolaire précisément renseigné, qui présente par exemple la validation des compétences acquises en français en s'appuyant sur le portfolio des langues réalisé par le conseil de l'Europe, peut constituer un bon support pour la communication entre enseignants afin qu'ils assurent la continuité des apprentissages en prenant en compte les difficultés liées à la langue qui peuvent subsister. Dans le second degré, les chefs d'établissements,

les professeurs principaux et les conseillers d'orientation psychologues seront particulièrement attentifs aux situations de ces jeunes au regard des procédures habituelles d'orientation. Ils veilleront en particulier à ce qu'aucune voie ne leur soit fermée sur le seul argument de la maîtrise de la langue française et à ce que les structures spécialisées ne leur soient pas proposées du seul fait de leur passé ou de leur niveau scolaires. Ils aideront en particulier les plus âgés et les moins bien scolarisés antérieurement à définir un projet de formation adapté.

### **3 - LES ENSEIGNANTS DES CLASSES SPÉCIFIQUES**

#### **Affectation**

Les classes d'initiation ou d'accueil seront confiées de préférence à des enseignants volontaires.

En ce qui concerne les enseignants de français des classes d'accueil, il est vivement souhaitable qu'ils puissent être nommés dans le cadre des postes à exigences particulières de type II ou mieux encore de type III. Outre leur expérience d'enseignement auprès des élèves non francophones, ils verront ainsi reconnus des diplômes universitaires de français langue étrangère ou de français langue seconde, ou leur participation à des stages de formation dans ces domaines, ou encore plusieurs de ces caractéristiques.

Dès l'année scolaire 2002-2003, à titre expérimental dans quelques académies, les professeurs stagiaires de lycée et collège auront la possibilité de faire valider une certification supplémentaire "français langue seconde" destinée à reconnaître au plan national l'aptitude à enseigner dans ces structures. Cette certification s'appuiera sur :

- des acquis universitaires en français langue seconde ou français langue étrangère ;
- une formation pédagogique et didactique complémentaire acquise et validée en 2<sup>ème</sup> année d'IUFM.

Le jury de validation réuni sous la responsabilité du recteur devrait être indépendant du jury de titularisation ordinaire.

#### **Formation**

Une fois en poste, les enseignants, surtout à leurs débuts dans ces classes spécifiques, feront l'objet d'un suivi particulier de la part des équipes de



circonscription pour le premier degré et des inspecteurs responsables de la discipline dans le second degré en liaison étroite avec les équipes des CASNAV. En particulier, si les enseignants affectés dans les classes spécifiques ne disposent pas a priori des compétences nécessaires à ce type d'enseignement, les recteurs et les inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'éducation nationale doivent veiller le plus rapidement possible à leur permettre d'acquérir des éléments de formation indispensables et à leur procurer un suivi pédagogique, en s'appuyant sur le savoir-faire des CASNAV en la matière.

#### Service

Il convient de favoriser, pour les enseignants des classes d'initiation, une pratique pédagogique avec les élèves des classes ordinaires, ce qui est notamment possible dans le cadre d'échanges de services ou de décroissements entre classes. De même, dans le second degré, la pratique de l'enseignement dans les classes ordinaires du collège ou de lycée constitue un atout essentiel pour les enseignants des classes d'accueil. Ainsi, les enseignants peuvent mieux évaluer les exigences des classes du cursus ordinaire que leurs élèves doivent à terme intégrer.

#### 4 - LE PILOTAGE DU DISPOSITIF D'ACCUEIL ET DE SCOLARISATION DES ÉLÈVES NOUVELLEMENT ARRIVÉS

Le suivi académique de la population concernée doit d'abord avoir pour objectif la bonne adaptation du réseau des classes à la réalité des migrations et des habitations des nouveaux arrivants. Il doit aussi permettre de veiller à ce que les jeunes concernés soient bien intégrés rapidement dans les classes ordinaires.

La mise en place de tableaux de bord départementaux et académiques peut être réalisée grâce à une collaboration effective des services des inspections académiques, des rectorats et des CASNAV, en liens étroits avec les écoles et établissements qui accueillent ces élèves. Ces tableaux de bord gagneront à faire l'objet d'une actualisation trimestrielle.

Cette information en continu permet de prendre en compte l'évolution des besoins au moment

de l'élaboration de la carte scolaire, ou de répondre avec souplesse à ceux qui pourraient se révéler en cours d'année.

Cette bonne connaissance de la situation doit permettre aussi d'assurer le suivi des enseignants qui débutent dans les classes spécifiques, d'aider les enseignants qui accueillent directement dans leurs classes des élèves nouvellement arrivés parce qu'ils sont en petit nombre dans un secteur scolaire et aussi d'apporter un soutien aux équipes pédagogiques qui intègrent dans les classes ordinaires des élèves venant des classes spécifiques.

Elle facilite l'analyse des besoins en formation des équipes pédagogiques. Les plans de formation académiques doivent ainsi pouvoir proposer des solutions spécifiques de formation dans les départements où les classes d'initiation (CLIN) et les classes d'accueil (CLA) sont peu nombreuses. Outre les formations sur sites adaptées aux besoins des équipes des établissements ou les stages départementaux, il est souhaitable que le plan académique de formation propose des actions de formation communes aux enseignants concernés des différents départements de l'académie, enseignants du premier et du second degré pouvant à cette occasion travailler ensemble.

Le suivi national doit permettre de bien connaître l'évolution des arrivées sur tout le territoire afin d'aider à l'élaboration et à la mise en œuvre des politiques académiques. Cette enquête sera diffusée par la direction de la programmation et du développement (DPD) auprès des responsables académiques.

Enfin, le Centre national de documentation pédagogique (CNDP) et son département Ville-École-Intégration (VEI), en lien avec les services de la direction de l'enseignement scolaire (DESCO), assurera un recensement et une diffusion circonstanciée des documents et outils pédagogiques de nature à enrichir et éclairer les pratiques.

Pour le ministre de l'éducation nationale et par délégation,

Le directeur de l'enseignement scolaire  
Jean-Paul de GAUDEMAR

## 2.3 Circulaire CASNAV du 29 novembre 2007



MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE

**CASNAV**  
Centre académique  
pour la  
Scolarisation des  
nouveaux arrivants et  
des enfants du voyage

Affaire suivie par  
Guy CHERQUI

Téléphone  
04 76 74 74 74

Téléphone mobile  
06 31 74 74 75

Télécopie  
04 76 17 14 05

Mél  
Ce.casnav  
@ac-grenoble.fr

CRDP  
11 av général Champon  
38000 GRENOBLE

Grenoble, le 29 novembre 2007

Le Recteur de l'académie de Grenoble  
Chancelier des universités.

### Objet : Circulaire CASNAV.

Depuis deux ans, j'ai voulu que l'accueil des Enfants Nouvellement Arrivés en France soit une priorité, en cohérence avec les objectifs affichés du projet académique. Un groupe de réflexion constitué de représentants des IA, d'IA-IPR, de formateurs, d'universitaires, de professeurs a déposé ses conclusions en fin d'année scolaire dernière, me proposant une organisation visant à une efficacité accrue, une meilleure information des établissements, une impulsion pédagogique académique rendue plus claire par la création d'un CASNAV (Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage), et d'une évaluation officielle par l'introduction du DELF scolaire.

Je vous prie donc de bien vouloir prendre connaissance des nouvelles dispositions concernant l'accueil des enfants nouveaux arrivants.

### I – Le CASNAV

Conformément aux textes parus au BO spécial n°10 du 25 avril 2002, auxquels je vous renvoie, j'ai assigné au CASNAV de l'académie de Grenoble les missions suivantes

- Aide à l'intégration des Enfants Nouveaux Arrivants (ENAF) et des Enfants Du Voyage (EDV), du premier comme du second degré. Le CASNAV, dans un premier temps, s'occupera donc essentiellement des ENAF. Un groupe académique de réflexion se mettra en place dans quelques semaines pour faire des propositions pour améliorer l'efficacité de l'accueil des enfants du voyage.
- Centre de ressources pour les écoles et les établissements : le CASNAV coordonne les actions académiques de formation des personnels, en liaison avec la DAAF et les services des inspections académiques, il conseille le CRDP et les CDDP sur la documentation à mettre à disposition des professeurs, il organise la formation des formateurs et peut faire appel à des experts universitaires, il veille à la communication entre les réseaux de professeurs dans les départements. Il dispose en outre d'un site académique d'information pour les établissements, les enseignants et les familles (Sitena : <http://www.ac-grenoble.fr/casnav/>)
- Pôle d'expertise et d'aide pour les responsables locaux du système éducatif : capitalisation de l'information nécessaire à l'élaboration et à la mise en oeuvre de la politique académique, notamment pour appuyer les inspections académiques à leur demande dans la réponse à donner à des situations difficiles (ENAF isolés, difficultés de regroupement, manque d'enseignants), constitution d'un vivier de professeurs vacataires ou de professeurs titulaires détenteurs d'une certification complémentaire en Français Langue Seconde ou d'une formation universitaire en Français Langue Etrangère ou Seconde.
- Organisation académique du DELF scolaire.
- Instance de coopération et de médiation avec les partenaires institutionnels et associatifs, en liaison avec le responsable académique du suivi de la politique de la ville.





2/5

Les missions assignées au CASNAV sont essentiellement des missions d'information, de formation des professeurs, de conseil pour les ressources et de collation d'informations statistiques affinées, en vue d'évaluer les résultats de la politique académique. En aucun cas le CASNAV ne se substitue aux inspections académiques pour l'accueil, l'affectation des élèves, la nomination des enseignants, et la gestion des moyens. Il intervient en appui et sur demande spécifique.

Pour mettre en œuvre cette politique, j'ai mis en place l'organisation suivante :

- Le CASNAV est dirigé par un IA-IPR, et géré au quotidien par un coordonnateur (à temps complet) et, en appui, par une chargée de mission d'aide à l'inspection. Il s'agit de Fabrice Peutot (coordonnateur) et de Marie-Louise Fuchs (CMAI).
- La politique à impulser est définie par un comité de pilotage, dirigé par le recteur ou son représentant, et composé des 5 IA-DSDEN de l'Académie de Grenoble, du Secrétaire Général de l'académie de Grenoble (DIVET), du directeur du CRDP, du directeur de l'IUFM, de deux universitaires, de deux IA-IPR (dont le référent DELF), du coordonnateur du CASNAV, qui se réunit au moins deux fois dans l'année.
- Les locaux du CASNAV sont sis au CRDP de l'académie de Grenoble, 11, avenue général Champon, 38000 Grenoble.
  - Téléphone : 04 76 74 74 74
  - Téléphone mobile : 06 31 74 74 75
  - Télécopie : 04 76 17 14 05
  - Adresse électronique : [ce.casnav@ac-grenoble.fr](mailto:ce.casnav@ac-grenoble.fr).
- Les membres du CASNAV qui travaillent en étroite collaboration avec le coordonnateur, sont des acteurs du dossier dans les inspections académiques, des professeurs formateurs, des universitaires. Ils sont définis en annexe.

## **II – Les inspections académiques**

Le rôle des inspections académiques reste la clef de voûte du dispositif d'accueil des Enfants Nouveaux Arrivants et des Enfants du Voyage. Celles-ci continuent au plus près du terrain d'assurer l'accueil, les affectations, la distribution des moyens, selon les organisations qu'elles ont déjà mis en place. Les Inspecteurs d'Académie, Directeurs des Services Départementaux de l'Education Nationale ont depuis longtemps désigné un responsable départemental chargé de ce dossier (en général un IEN-IO ou/et un IEN 1<sup>er</sup> degré). Dans le cadre du CASNAV et du suivi pédagogique, elles ont désigné en sus un coordonnateur pédagogique de leur choix chargé d'évaluer les besoins en formation, constituer des réseaux de professeurs et de maîtres, et chargé des relations pédagogiques avec le CASNAV dont les missions sont les suivantes :

- mise en réseau des personnels intervenant auprès des ENAF : un intranet par département à partir du site Siténa et une adresse normalisée [ce.casnavNN@ac-grenoble.fr](mailto:ce.casnavNN@ac-grenoble.fr) vont être mis en place
- coordination du dossier DELF scolaire au niveau départemental
- travail de concertation entre coordonnateurs
- organisation de journées de formation / rencontre des personnels intervenant auprès des ENAF
- relais du CASNAV dans les départements

Les coordonnateurs pédagogiques départementaux, qui font partie de l'équipe académique du CASNAV sont en liaison quotidienne avec le coordonnateur académique.

Les IA-DSDEN ont désigné les personnels suivants :

- Martine PICARD, PLC Anglais, Enseignante d'anglais et de FLE, Coordinatrice pédagogique Ardèche
- Brigitte GRIBET, PE, Maître CRI, Coordinatrice pédagogique Drôme
- Maryse VINCENT, PLC Ingénierie de la formation déchargée, Coordinatrice pédagogique Haute-Savoie
- Dominique GOURGUE, PE déchargée, Coordinatrice pédagogique Isère
- Marie-Louise Fuchs, PLC Lettres, Enseignante en CLA, Coordinatrice pédagogique Savoie, CMAI Français Langue Seconde



3/5

### **III – Les dispositifs d'enseignement aux ENAF de l'académie**

Deux modalités d'action sous-tendent les dispositifs d'enseignement du français langue étrangère (FLE) et français langue de scolarisation (FLScol) mis en place dans l'académie, pour le 1<sup>er</sup> comme pour le 2<sup>nd</sup> degré :

- dans le premier cas, l'enseignant se déplace sur les établissements où sont scolarisés les ENAF,
- dans le second cas, les élèves se déplacent.

Le choix de l'une ou l'autre de ces modalités, voire d'une formule mixte, est fonction de contraintes locales dont il faut tenir compte (concentration des ENAF sur un territoire, personnel formé à disposition, etc.).

Dans le premier degré, des CLIN ou « classes d'initiation » scolarisent les ENAF dont les besoins linguistiques et scolaires sont importants et des CRI ou « cours de rattrapage intégré » permettent de dispenser un enseignement de quelques heures de français hebdomadaires (dispositif aussi appelé CLIN itinérante). Dans le second degré, les CLA ou « classes d'accueil » implantées en collège et récemment en lycée regroupent les élèves d'un secteur géographique pour une période donnée, souvent l'année scolaire. Certaines CLA fonctionnent aussi comme les CRI du premier degré. Dans les autres établissements, des modules de FLE/FLScol sont mis en place en fonction des besoins. Des CIPPA-FLE accueillent aussi les ENAF de plus de 16 ans qui s'orientent vers un projet d'apprentissage professionnel.

En 2006-2007, 1662 élèves nouvellement arrivés dans l'Académie de Grenoble ont été accueillis dans les établissements scolaires et environ 69 par les MGI ou les GRETA.

Répartition des dispositifs à la rentrée 2007 :

	Premier degré		Second degré			CIPPA-FLE
	CLIN	CRI CLIN itinérante	CLA collège	CLA lycée	Modules FLE	
Ardèche		6				
Drôme		6			5	
Haute-Savoie	1	12		1	10	
Isère	1	19	5	1	2	1
Savoie		9	3	1	4	1
Total	2	52	8	3	21	2

L'action en faveur du public ENAF doit disposer de la meilleure lisibilité possible. Par conséquent, je charge le CASNAV et les services départementaux de veiller à la cohérence académique dans la mise en œuvre des dispositifs notamment par l'adoption d'une terminologie commune sur l'ensemble du territoire académique.

### **IV – L'accueil dans les établissements**

Pour un nouvel arrivant, l'établissement scolaire constitue un élément essentiel de ses premiers pas en France, quelquefois même le premier contact avec le monde de l'école, dans le cas d'élèves non scolarisés antérieurement. Il est donc important qu'un certain nombre de procédures soient respectées. Beaucoup d'établissements ou d'écoles ont déjà accueilli des ENAF, mais il se peut aussi que l'établissement n'ait encore jamais fait face à cette situation. J'entends donc rappeler des éléments essentiels d'un accueil.

- Les enfants nouveaux arrivants peuvent se présenter dans l'établissement à n'importe quel moment de l'année, il est nécessaire à chaque arrivée de mettre en place un dispositif minimum, tenant compte des principes suivants :
  - chaque situation est particulière et implique un examen et traitement spécifiques
  - on doit chercher des réponses en fonction des contraintes locales, souvent des montages complexes, uniques mais en respectant quelques règles de base :



4/5

- signaler systématiquement les arrivées d'ENAF (quelles que soient les conditions d'arrivée, familles extracommunautaires ou non, en situation sociale difficile ou non) au chargé de mission (IEN 1<sup>er</sup> degré chargé du dossier ENAF et IEN-IO 2<sup>nd</sup> degré) et le coordonnateur pédagogique (cf annexes) selon les procédures départementales en vigueur.
  - s'appuyer sur l'expertise des enseignants spécialisés proches de l'établissement (maître CRI, professeurs en CLA, CLIN etc.) pour le montage des dispositifs
  - prendre le temps de l'accueil de l'élève et de sa famille, et de l'évaluation : 1<sup>er</sup> degré : dans l'école, en faisant appel à un maître CRI/CLIN et dans le 2<sup>nd</sup> degré, dans l'établissement et/ou le CIO (ou par le coordonnateur pédagogique). Chaque département est maître de ses procédures, qui peuvent varier selon le moment de l'année. Il est important de se renseigner auprès de la personne chargée du dossier dans le département.
- En cas de doute, consulter les textes officiels : BO spécial n°10 du 25 avril 2002, et le site Siténa, qui renvoie aussi aux pages concernant les ENAF sur les sites des IA. (adresse URL ci-dessus)
  - L'organisation des groupes peut être assez souple : des regroupements cycle 3 1<sup>er</sup> degré et 6-5<sup>e</sup> collège sont parfois envisageables à définir conjointement chef d'établissement et IEN 1<sup>er</sup> degré, et avec les personnels itinérants spécialisés (un ENAF est souvent au sein d'une fratrie et il peut donc y avoir des frères et sœurs dans les autres établissements).
  - En cas d'ENAF 2<sup>nd</sup> degré analphabètes, non scolarisés antérieurement et scolarisés en collège, en absence de personnel formé à l'alphabétisation, se rapprocher du 1<sup>er</sup> degré (contacter l'IEN de circonscription) pour mettre en place l'apprentissage de la lecture avec un maître CRI.

#### **V – Recommandations pédagogiques pour la mise en place des dispositifs**

L'aide aux ENAF ne s'improvise pas. Un professeur de lettres n'est pas formé à un enseignement de langue, conçu comme l'apprentissage d'une langue étrangère, il faut donc veiller à ce que l'enseignant ait des notions d'enseignement du Français Langue Etrangère. Quelquefois un professeur de langue étrangère peut mieux convenir dans un dispositif de départ qu'un professeur de Français. Il faut immédiatement cependant organiser un accompagnement dans l'établissement, en attendant les réponses issues des procédures d'évaluation et mettre en place des cours de français en cherchant d'abord des solutions internes, sinon autour de l'établissement. Dans les cas de solutions internes à l'établissement, il faut informer les services départementaux du dispositif mis en place, pour assurer la lisibilité des moyens mis en œuvre.

Voici quelques points importants, destinés à aider les IEN 1<sup>er</sup> degré et les chefs d'établissement dans l'organisation locale :

- la scolarisation des ENAF est obligatoire, dans leur classe d'âge (se référer à l'avis qui fait suite à l'évaluation, au positionnement en FLE et en langue d'origine et au parcours scolaire). Les ENAF sont intégrés en classe ordinaire ou en CLIN/CLA si elles existent autour de l'établissement concerné.
- l'intégration de l'ENAF et son apprentissage du français passent obligatoirement par la classe ordinaire qui constitue un bain culturel et linguistique indispensable mais ils ne peuvent cependant pas se réduire à celui-ci.
- à l'opposé, les structures de type CRI/CLIN/CLA sont des dispositifs à temps partiel et temporaires qui bénéficient aux ENAF comme une aide à structurer la langue.
- l'emploi du temps d'un ENAF doit être individualisé, adapté aux besoins de l'élève : tout ENAF est capable de suivre en EPS, musique, Arts plastiques, d'aller au cinéma, de participer aux sorties culturelles de sa classe d'âge... quelque soit son niveau de français et de scolarisation.
- un minimum de 4h de FLE par semaine dans le 2<sup>nd</sup> degré, de 2h dans le 1<sup>er</sup> est requis, en dessous de ces minima, l'enseignement risque fort d'être inefficace (le BO prévoit un minimum de 12h hebdomadaire de français en CLIN/CLA).
- préférer la fréquence à la quantité (4h /semaine à raison d'1h/jour plutôt qu'une journée de 6h) sur la semaine, mais il vaut mieux regrouper les heures sur une période plutôt que saupoudrer sur l'année (par ex. préférer 4h/semaine pendant



5/5

- 6 semaines qu'1h/semaine sur une année scolaire, sauf cas particulier d'ENAF en accompagnement)
- pour les cas très particuliers : ENAF très isolés, absence de personnel formé, CLA ou CLIN surchargée, signaler la situation aux services départementaux (chargé de mission et coordonnateurs pédagogiques) et au CASNAV.
  - la didactique du français aux ENAF se rattache autant à la didactique des langues (préconisations actuelles d'un enseignement par tâches et par compétences, basé sur le CECR) qu'à celle du français langue maternelle (cf. le numéro de la série Repères intitulé *Le français langue seconde*, CNDP, 2000)
  - les modules mis en place ne sont pas du soutien scolaire mais de véritables cours de langue : français langue étrangère (FLE), et français langue de scolarisation (FLScol)
  - il est important que chaque CDI de collège ait des documents, méthodes (manuels, logiciels) destinés aux ENAF. Le site Sitena propose un « kit d'urgence » à faire acheter par les établissements, destiné à apporter des réponses et des aides aux élèves et aux personnels chargés de les accompagner.

#### **VI – Le DELF**

J'ai décidé de mettre en place dans l'académie le DELF (Diplômes d'Etudes de Langue Française) scolaire, conformément à la circulaire n° 2005-067 du 15 avril 2005. Ce diplôme atteste d'un niveau de Français Langue Etrangère conforme aux niveaux de compétence définis par le CECR (Cadre Européen Commun de Référence en langues). Les épreuves du DELF sont proposées et reconnues dans le monde entier. Le DELF scolaire est proposé aux Elèves Nouvellement Arrivés sur le territoire français et scolarisés dans les établissements publics ou privés du second degré.

La première session aura lieu le 20 novembre 2007. Une circulaire spécifique déjà envoyée aux établissements en précise l'organisation. Le ministère fixe un calendrier annuel de trois sessions. Dans l'académie, la prochaine session est prévue le 3 juin 2008 et portera sur les niveaux A1, A2 et B1.

J'insiste tout particulièrement sur la nécessité d'inscrire les ENAF au DELF, dès lors que les enseignants considèrent qu'ils sont prêts. La possession d'un diplôme français officiel est recommandée dans le processus d'intégration de ces élèves : c'est une reconnaissance de leurs efforts et une attestation d'un niveau de FLE, mais en aucun cas un outil de sélection.

L'organisation du DELF est une des missions du CASNAV, comme précisé ci-dessus, qui s'appuie sur la Division des Examens, un établissement-centre d'examen et les coordonnateurs départementaux. Le référent DELF est un IA-IPR.

L'Académie de Grenoble, à travers son CASNAV et ses relais départementaux, à travers les dispositifs conçus par les Inspections académiques, à travers ses enseignants, tous très engagés au service de ces élèves, possède désormais un dispositif cohérent au service de l'intégration des nouveaux arrivants dans la communauté nationale, j'entends que les établissements continuent d'y prendre leur part, mais qu'ils soient mieux aidés et soutenus, par un dispositif plus cohérent et plus réactif. C'est l'objet de cette présente circulaire.

Jean Sarrazin  
Recteur de l'académie de Grenoble

**En annexe :**

- CASNAV, organigramme fonctionnel
- CASNAV, annuaire
- Glossaire

### 3 Formulaire enquête trimestrielle sur les élèves non francophones nouvellement arrivés en France

DEPP  
Opération n°9-B1

#### ANNEXE 3

Image du formulaire électronique

Enquête sur les **élèves non francophones** nouvellement arrivés en France  
Année scolaire 2009-2010 (observation phase 2 – campagne de février 2010)

Inspection académique :

Premier degré

Case néant

Cocher obligatoirement si le tableau 1 ne comporte aucun chiffre

#### 1 – Nombre de classes du premier degré scolarisant des nouveaux arrivants non francophones

Type de classes	Nbre de classes	Dont classes en :	
		Réseau Ambition réussite (RAR)	Réseau Réussite Scolaire (RRS)
CLIN			
CRI			
<b>Total</b>			

Case néant

Cocher obligatoirement si le tableau 2 ne comporte aucun chiffre

#### 2 – Nombre d'élèves nouveaux arrivants non francophones scolarisés dans les classes du 1er degré

Type de classes	Rappel des présents en octobre 2009	Sortis depuis la dernière observation d'octobre 2009	Entrés depuis la dernière observation d'octobre 2009	Total des présents en février 2010
CLIN	Données récupérées automatiquement à partir des informations déclarées lors de la phase 1			
Classes du cursus ordinaire avec soutien en CRI				
Classes du cursus ordinaire sans soutien				
<b>Total</b>				

Case néant

Cocher obligatoirement si le tableau 3 ne comporte aucun chiffre

#### 3 – Informations sur les sorties depuis la dernière observation d'octobre 2009

Elèves nouveaux arrivants ayant quitté une CLIN ou une CRI, pour rejoindre une classe ordinaire	Elèves sortants d'une classe ordinaire sans soutien pour intégrer un dispositif de soutien	Elèves nouveaux arrivants n'étant plus inscrits dans le département

Enquête sur les élèves non francophones nouvellement arrivés en France  
Année scolaire 2009-2010 (observation phase 2 – campagne de février 2010)

Inspection académique :

Second degré

Case néant

Cocher obligatoirement si le tableau 1 ne comporte aucun chiffre

1 – Nombre de classes du second degré scolarisant des nouveaux arrivants non francophones

Type de classes	Nombre de classes				Dont classes en « ambition réussite » (hors RRS)	Dont classes en « Réseau réussite scolaire » (RRS)
	Collège	LGT	LP	Total		
CLA						
CLA-NSA						
Modules d'accueil temporaires						
TOTAL						

Case néant

Cocher obligatoirement si le tableau 2 ne comporte aucun chiffre

2 – Nombre d'élèves nouveaux arrivants non francophones scolarisés dans les classes du 2nd degré

Type de classe		CLA	CLA-NSA	Modules d'accueil temporaires	Classes du cursus ordinaire avec soutien	Classes du cursus ordinaire sans soutien	Total	Dont ensemble des élèves NSA (quelque soit type de classe)
en Collège	Rappel des présents en février 2009	Données récupérées automatiquement à partir des informations déclarées lors de la phase 2						
	Sortis							
	Entrés							
	Total présents mai 2009							
en LGT	Rappel des présents en février 2009	Données récupérées automatiquement à partir des informations déclarées lors de la phase 2						
	Sortis							
	Entrés							
	Total présents mai 2009							
en LP	Rappel des présents en février 2009	Données récupérées automatiquement à partir des informations déclarées lors de la phase 2						
	Sortis							
	Entrés							
	Total présents mai 2009							
En attente d'affectation								



Case néant

Cocher obligatoirement si le tableau 3 ne comporte aucun chiffre

**3 – Informations sur les sorties depuis la dernière observation d'octobre 2009**

Elèves nouveaux arrivants ne bénéficiant plus d'un dispositif de soutien (CLA, module d'accueil temporaire, ou soutien dans une classe ordinaire) et qui ont rejoint une classe ordinaire	Elèves sortants d'une classe ordinaire pour intégrer un dispositif de soutien	Elèves nouveaux arrivants n'étant plus inscrits dans le département

Case néant

Cocher obligatoirement si le tableau 3 ne comporte aucun chiffre

**4 – Autres actions pour les plus de 16 ans nouveaux arrivants non francophones**

Type de classes	Total des présents en février 2010	Dont entrés depuis la dernière observation d'octobre 2009	Sortis depuis la dernière observation d'octobre 2009
MGI (CIPPA)			
GRETA			
Dispositif de soutien			
<b>Total</b>			

## 4 Liste des élèves nouvellement arrivés scolarisés en 2005-2006 dans un dispositif d'accueil

Elève	Date de naissance	Ville	Etablissement d'inscription en 2005	Dispositif ENAF	Sexe
A. Hanine	30/06/1999	Grenoble 2	École les Genêts	CRI	F
A. Abdallah	18/10/1994	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	M
A. da S. Tiago	21/09/1994	Veyrin	École primaire	CRI	M
A. Mevabi	14/06/2002	Pont de Claix	École maternelle Le Coteau	CRI	M
A. Inès	19/02/1998	Grenoble 4	École élémentaire Paul Bert	CRI	F
A. Juan José	22/03/1998	Grenoble 2	École les Genêts	CRI	M
A. Akram	03/05/2001	Grenoble 2	École les Buttes	CRI	M
A. Cristina	26/08/1993	St Martin d'Hères	CLG F. Léger	CLA	F
A. Emilia	04/01/1993	Fontaine	CLG G. Philippe	CLA	F
A. Tianhong	25/02/1990	Grenoble	CLG Eaux- Claires	CLA GP	M
A. Anastasia	20/08/1993	St Egrèves	CLG ?	CLA	F
A. Mohamed- Moundir	25/05/1993	Grenoble	CLG Stendhal	CLA	M
A. Mahmoud Fares	08/10/1989	Grenoble	CLG Fantin La- tour	CIPPA FLE	M
A. Rossina	22/09/1991	Grenoble	CLG Eaux- Claires	CLA GP	F
A. Houssam	18/02/1992	Fontaine	CLG G. Philippe	UPI	M
B. Sana	27/06/1993	Villefontaine	École Buisson Rond	CRI	F
B. Wissem	27/06/1993	Villefontaine	École Buisson Rond	CRI	M

B. Stephen	06/04/1996	Échirolles	École Marcel David	CRI	M
B. Djalal	12/04/1996	Montalieu	École primaire de Jouvenet	CRI	M
B. Halima	03/04/1999	Montalieu	École primaire de Jouvenet	CRI	F
B. Abderrahim	18/02/2000	Pont de Claix	École Iles de Mars	CRI	M
B. Anouar	22/09/1998	Pont de Claix	École Iles de Mars	CRI	M
B. Ahlem	16/02/1995	Grenoble 1	École Malherbe	CLIN	F
B. Halima	04/01/1998	Grenoble 1	École Malherbe	CLIN	F
B. Manare	25/05/1999	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	F
B. Cathérine	01/11/1995	Les Avenières	École primaire Curtille	CRI	F
B. Frederic	15/05/1997	Les Avenières	École primaire Curtille	CRI	M
B. Famady	22/11/1992	Fontaine	CLG J. Vallès	CLA GP	M
B. Néné	25/03/1991	Fontaine	CLG J. Vallès	CLA GP	F
B. Augustina	27/07/1993	Crolles	CLG Crolles	5ème + HSE	F
B. Bruno	06/04/1990	Crolles	CLG Crolles	3ème + HSE	M
B. Raniro	04/12/1994	Crolles	CLG Crolles	6ème + HSE	M
B. Epiphane	15/11/1993	Grenoble	CLG Stendhal	6ème	M
B. Sofiane	14/05/1992	Échirolles	CLG J. Vilar	CLA	M
B. Hanane	11/05/1991	Grenoble	CLG Ampère	CLA	F
B. Hayet	11/02/1993	Grenoble	CLG Ampère	CLA	F
B. Inès	06/03/1993	St Martin d'Hères	CLG H. Wallon	CLA	F
C. Daniela	07/07/1996	Grenoble 1	École Malherbe	CLIN	F
C. Chouaib	09/09/1994	Pont de Claix	École élémentaire Villancourt	CRI	M

C. Mihai	1993	L'Isle d'Abeau	École les Char- donnerets	CRI	F
C. Sara	20/06/1991	St Martin d'Hères	CLG F. Léger	CLA	F
C. Soulaïma	04/04/1993	Grenoble	CLG Les Saules	CLA	M
C. Imane	15/05/1995	Grenoble	CLG Olympique	CLA GP	F
C. Abdel Aziz	28/01/1991	Grenoble	CLG Eaux- Claires	CLA GP	M
D. Omer	27/09/1997	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	M
D. Özlem	11/09/2000	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	F
D. Fatoumata	07/10/1999	Grenoble 2	École les Trembles	CRI	F
D. Coumba	01/01/1996	Grenoble 2	École les Trembles	CRI	F
D. Djehina	09/09/1997	Grenoble 4	École élémentaire Bizanet	CRI	F
D. Fatima	04/12/1991	Pt de Cheruy	CLG Pt de Che- ruy	HSE en FLE	F
D. Houari	01/10/1990	Meylan	CLG les Buclos	CLA	M
D. Damaris	13/10/1989	Domène	CLG Domène	CLA	F
D. Claudia Filipa	28/08/1989	St Martin d'Hères	CLG F. Léger	MGI	F
D. Vanessa	18/05/1992	Grenoble	CLG Vercors	CLA	F
D. Rafael	08/04/1992	St Martin le Vi- noux	CLG ?	CLA	M
D. Ali	01/07/1990	Corenc	CLG Corenc	CLA	M
D. Hakim	25/11/1990	Grenoble	CLG Olympique	CLA	M
E. Berne	24/09/1992	Grenoble	CLG Les Saules	CLA	M
F. Aya	17/08/2000	Échirolles	École J.P Marat	CRI	F
F. Novaline	24/05/1990	Grenoble	CLG Les Saules	CLA	F
F. Somia	10/10/1992	St Marcellin	CLG ?	4ème SEGPA	F
G. Anfel	05/02/1997	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	F

G. Anton	30/01/1996	Villefontaine	École Pasteur	CRI	M
G. Amhed Rami	08/12/1990	St Martin d'Hères	CLG F. Léger	CLA	M
H. Gourguène	01/05/1997	Pont de Claix	École élémentaire Taillefer	CRI	F
H. Romaïssa	21/10/1992	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	F
H. Pedro Ricardo	16/12/1989	Grenoble	CLG Fantin La- tour	CLA	M
H. Alladine	15/04/1992	Grenoble	CLG Les Saules	HSE	M
H. Saddam	07/02/1991	Échirolles	CLG J. Vilar	CLA	M
H. Siham	20/03/1990	Grenoble	CLG Vercors	HSE	F
H. Soufiane	20/03/1990	Grenoble	CLG Vercors	Cursus ord.	M
I. Abdil	31/12/1994	Grenoble 1	École Malherbe	CLIN	M
I. Selvira	31/08/1992	Grenoble	CLG Fantin La- tour	CLA	F
K. Bénédicte	10/05/1995	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	F
K. Fatoumata	03/01/2000	Grenoble 2	École les Buttes	CRI	F
K. Arman	18/06/2000	Pont de Claix	École maternelle Le Coteau	CRI	M
K. Kazim	1991	La Ravoire	CLG Edmond Rostand	CLA	M
K. Mihriban	1994	La Ravoire	CLG Edmond Rostand	CLA	F
K. Bryan	25/08/1996	Grenoble 2	École les Genêts	CRI	M
K. Ahmed	21/03/1997	Grenoble 1	École Malherbe	CLIN	M
K. Alem	12/07/1999	Grenoble 1	École Malherbe	CLIN	M
L. Eddine	13/11/1994	Pont de Claix	École Iles de Mars	CRI	M
L. Wafaa	26/06/2000	Pont de Claix	École maternelle Blanche neige	CRI	F
L. Mohamed	22/11/1996	L'Isle d'Abeau	École la Peuple- raie	CRI	M
L. Moundhir	22/04/1993	L'Isle d'Abeau	CLG Truffaut	CRI	M

L. Eva	06/06/1990	Grenoble	CLG Charles Münch	CLA	F
L. Dominique Arnaud	08/10/1992	St Martin le Vinoux	CLG ?	PPRE	M
M. Abdelkader	01/05/1994	Grenoble 1	École Malherbe	CLIN	M
M. Abdelkader	01/05/1994	Grenoble 2	École les Trembles	CRI	M
M. Amir	14/10/2002	Pont de Claix	École maternelle Olympiades	CRI	M
M. Sahar	20/08/2001	Pont de Claix	École maternelle Olympiades	CRI	F
M. Kenzi	27/06/1999	Grenoble 2	École les Genêts	CRI	F
M. Nissa	23/11/1999	Grenoble 2	École les Charmes	CRI	F
M. Ghofrane	12/10/1998	Grenoble 4	École élémentaire Bizanet	CRI	F
M. Mohamed-Amine	04/12/1990	Grenoble	CLG Vercors	CLA	M
M. Mohamed	27/07/1991	La Côte St André	CLG ?	HSE	M
M. Othman	27/07/1993	La Côte St André	CLG ?	HSE	M
M. Nazha	27/07/1990	Pontcharra	CLG ?	HSE	F
M. Moussa	17/09/1989	Grenoble	CLG Vercors	Cursus ord.	M
M. Belkim	22/10/1992	Échirolles	CLG J. Vilar	Cursus ord.	M
M. Djemilje	24/07/1991	Échirolles	CLG J. Vilar	Cursus ord.	F
N. Thabothini	07/10/1994	Roche	École primaire	CRI	F
N. Lucas	19/10/1999	Grenoble 4	École élémentaire Bizanet	CRI	M
O. Nacer-Eddine	02/09/1997	Grenoble 2	École les Charmes	CRI	M
O. Ogüzhân	07/04/1999	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	M
R. Andrei	04/09/1989	Grenoble	CLG Charles Münch	Cursus ord.	M

R. Kaoutar	02/10/1991	Grenoble	CLG Eaux-Claires	CLA GP	F
R. Dzejlan	22/11/1990	St Jean de Soudain	CLG ?	CRI	F
R. Nafije	06/07/1989	St Jean de Soudain	CLG ?	CRI	F
S. Hakim	13/11/1997	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	M
S. Sibel	30/08/1996	Grenoble 1	École Malherbe	CLIN	F
S. Turkan	27/08/1995	Grenoble 1	École Malherbe	CLIN	F
S. Christophe	13/03/1994	Claix	École élémentaire pont rouge	CRI	M
S. Michel	04/06/1989	Grenoble	CLG Ampère	HSE	M
S. Yasmina Carla	28/05/1992	Fontaine	CLG G. Philippe	CLA	F
S. Alouane	03/06/1992	Grenoble	CLG Ampère	CLA	M
S. Warda	13/10/1993	Grenoble	CLG Vercors	CLA	F
T. Mustapha	13/10/1999	Grenoble 2	École Le Lac	CRI	M
T. Chadraque	25/05/1994	Grenoble 4	École Nicolas Chorieur	CRI	M
T. Mariem	16/04/1990	Fontaine	CLG J. Vallès	CLA GP	F
T. Rahil Narimen	30/06/1992	Grenoble	CLG Champollion	CLA	F
T. Rabah Chaouiki	07/11/1992	Grenoble	CLG Fantin Latour	6ème + HSE	M
T. Imène	01/01/1990	St Martin le Vinoux	CLG ?	CLA	F
W. Juliana	15/11/1991	St Martin le Vinoux	CLG ?	CLA	F
Z. Zohra	14/09/1993	Grenoble	CLG Ampère	CLA	F

## 5 Requête soumise au service statistiques du rectorat de l'Académie de Grenoble

Les requêtes suivantes ont été demandées à Madame Françoise FONTANA, chef du service des statistiques au rectorat de l'Académie de Grenoble.

**Public concerné** : 123 ex-ENA scolarisés en 2005-2006 dans l'académie de Grenoble.

### **2 types de données souhaités** :

- Extraction des données concernant les différents parcours scolaires des élèves depuis 2005 à aujourd'hui. Pour les orientations professionnelles ou générales suivies après la 3ème, préciser les filières choisies ;
- Données chiffrées en pourcentage pour toutes les années suivantes : 2005, 2006, 2007, 2008 et 2009 :
  1. Taux de réussite au DNB (Diplôme national du brevet) ;
  2. Taux d'échec au DNB ;
  3. Taux de réussite au BAC (Baccalauréat) professionnel et général (si possible, descriptif par filière) ;
  4. Taux d'échec au BAC professionnel et général (si possible, descriptif par filière) ;
  5. Taux de réussite au BEP (Brevet d'études professionnelles) ;
  6. Taux d'échec au BEP ;
  7. Taux de réussite au CAP (Certificat d'aptitude professionnelle) ;
  8. Taux d'échec au CAP ;
  9. Taux de réussite au CFG (Certificat de formation générale) ;
  10. Taux d'échec au CFG.

Pour chaque année aussi : CSP des parents :

- % agriculteurs ;
- % artisans, commerçants ;
- % employés ;
- % inactifs ;



- % indéterminés ;
- % ouvriers ;
- % professions intermédiaires ;
- % professions libérales, cadres supérieurs ;
- % retraités.

## 6 Guide d'entretiens

### Guide d'entretiens pour adolescents

**Consigne de départ** Nous nous intéressons aux parcours scolaires des ENA ou ex-ENA. Qu'est-ce que vous pourriez nous dire sur votre propre expérience de scolarisation en France ?

#### **Données personnelles de l'élève interrogé :**

- Comment tu t'appelles ?
- Tu as quel âge ? Tu es en quelle classe ?
- Tu étais où avant ? En France ? Dans un autre pays ?
- Depuis quand tu es en France ?
- Depuis quand tu es à l'école ?
- Tu allais à l'école avant d'arriver en France ?
- Tu parles quelle(s) langue(s) à la maison ?
- Tu as des frères et des sœurs ? Ils sont à l'école aussi ? Ils parlent le français ? Et avec toi ? Y-a-t-il autres enfants dans ton foyer ?
- Que font tes parents ?
- Est-ce que tu as de la famille en France ? Des grands-parents, oncles, tantes, cousin(e)s ? Depuis quand sont-ils installés en France ? (avant/après toi)
- Est-ce que quelqu'un t'aide pour ton travail à la maison ? Qui ? Souvent ? (accompagnement scolaire ou personne ressource, etc.)

#### **Son parcours scolaire et ses stratégies d'apprentissage :**

- Comment se déroule une journée type ?
- Qu'est-ce que tu penses de ton/tes enseignants ? Ils sont patients ou pas ? À l'écoute ? Etc. . .
- C'est quoi ton cours préféré ? Pourquoi ?
- Et celui que tu aimes le moins ? Pourquoi ?
- À ton avis, c'est important d'aller à l'école ? Pourquoi ?
- Comment tu te sens à l'école ? (anxieux, fatigué, heureux. . .) Pourquoi ?
- Il y a des choses qui se ressemblent ou qui sont différentes avec ton école d'avant ?

- Tu as combien d’heures de FLS par semaine ? Ça se passe comment ? Ça te suffit ou tu penses qu’il t’en faudrait un peu plus ?
- Qu’est-ce que vous faites comme travail dans cette classe de FLS ?
- En quoi ça t’aide en classe ordinaire ?
- Est-ce que tu bénéficies d’aide en dehors de la classe de FLS pour t’aider en français ? (accompagnement scolaire, pairs, mentor. . .)
- Qu’est-ce que tu savais de la France avant d’arriver ?
- Tu avais déjà entendu quelqu’un parler français avant ? Tu en pensais quoi ?
- Est-ce que ça ressemble à des langues que tu connais le français ? Est-ce que tu t’aides de ta langue maternelle pour comprendre le français ?
- Est-ce que c’est important pour toi d’apprendre le français ? Quand est-ce que tu parles français ? Avec les amis ? Juste à l’école ?
- Comment tu fais pour te faire comprendre quand tu ne connais pas un mot ?
- Que fais-tu quand tu ne comprends pas ce qu’on te dit ? Tu demandes de répéter ? Tu regardes le mot inconnu dans ton dictionnaire ? Tu fais écrire le mot ?

**Ses activités extra-scolaires :**

- Quelles activités tu fais en dehors de l’école ? Foot ? Danse ? Dessin ? Chant ?
- Tes amis, ils sont à l’école, dans ton quartier, dans ton club de sport ou etc. . . ?
- Tu veux faire quoi plus tard ? Quel métier ? Il faut aller à l’école longtemps pour ça ? Tu as une idée du parcours scolaire à réaliser pour faire ce métier ?

**Retour sur le dispositif d’accueil fréquenté en 2005-2006** (si sorti du dispositif) :

- Pendant combien de temps avez-vous bénéficié d’une aide en FLS, du dispositif ?
- Ce dispositif vous a-t-il semblé répondre aux besoins d’une classe ordinaire ? Comment ?
- Quels souvenirs gardez-vous de votre scolarité en France ?
- Faites-vous toujours des études ? Où ? Dans quelle filière ?
- Avez-vous un emploi ? Dans quel domaine ?
- Avez-vous éprouvé des difficultés à intégrer le système éducatif français ? Lesquelles ? Était-ce dû à la langue ?

## 7 Transcriptions des entretiens réalisés avec d'ex-ENA scolarisés en 2005-2006

### 7.1 Entretien avec Abdil

Abdil, âgé de 15 ans est arrivé des Comores en 2004-2005.

Entretien mené le 03/03/2010

#### Code de transcription

- I- interviewer
- A- Abdil
- M- mère de l'élève
- ' modalité interrogative
- \* modalité exclamative
- (commentaires du transcripteur)
- // interruption de parole
- : allongement
- / micro-pause de structuration
- ... pause
- ACCENTUATION
- X syllabe incompréhensible

**0 : 00** (consignes et présentation)

**0 : 13**

- 1- I : tu as quel âge '
- 2- A : quinze
- 3- I : tu es dans quelle classe '
- 4- A : UPI
- 5- I : dans quel niveau '
- 6- A : quatre
- 7- I : quatrième/ tu étais où avant d'arriver en France '

- 8- A : aux Comores  
 9- I : tu es en France depuis quand ‘  
 10- A : hum... six ans ‘/ sept ‘/ quelque chose comme ça  
 11- I : avant d’arriver en France/ tu allais à l’école ‘  
 12- A : bah/ pas souvent...  
 13- I : PAS SOUVENT ‘  
 14- A : bah/ disons/ disons... pas trop non  
 15- I : ok/ tu parles quelle(s) langue(s) à la maison ‘ français ou pas ‘

**1 : 00**

- 16- A : ouais/ j’ parle français  
 17- I : tu parles français avec tes parents ‘  
 18- A : ouais\*  
 19- I : d’accord\* avec tes frères et sœurs aussi ‘  
 20- A : ouais\*  
 21- I : tu as combien de frères et sœurs ‘  
 22- A : j’ai deux frères et une sœur  
 23- I : d’accord/ ils vont à l’école ‘  
 24- A : oui  
 25- I : OUAIS ‘ ils sont dans quelles classes à peu près ‘  
 26- A : elle/ euh :... en maternelle...  
 27- I : d’accord  
 28- A : et en CE1/ comme ça...  
 29- I : d’accord/ ils parlent français donc ‘  
 30- A : ouais  
 31- I : pas de problème donc ‘/ d’accord  
 32- A : ouais  
 33- I : hum :/ tes parents/ ils font quoi dans la vie ‘  
 34- A : mon père/ il fait coiffeur  
 35- I : d’accord  
 36- A : et ma mère/ euh/ j’sais pas trop...  
 37- I : TU SAIS PAS ‘ (rires)/ elle reste à la maison peut-être ‘

- 38- A : hum/ oui
- 39- I : d'accord/ ok \* est-ce que tu as de la famille/ à part tes frères et sœurs en France ‘
- 40- A : oui/ j'ai des cousins
- 41- I : DES COUSINS ‘ ils sont à Grenoble ‘
- 42- A : oui
- 43- I : ils sont là depuis quand ‘ avant ‘//
- 44- A : avant nous/ avant nous
- 45- I : d'accord/ ok\* ah :\* est-ce que quelqu'un t'aide dans ton travail à la maison ‘ pour l'école ‘
- 46- A : oui/ des fois ma mère

## 2 : 00

- 47- I : d'accord/ ok\* t'as pas des copains qui viennent pour t'aider ‘
- 48- A : bah les copains/ hum... non je demande jamais aux copains qui viennent me faire les devoirs
- 49- I : d'accord/ tu les fais qu'avec ta maman //
- 50- A : ouais
- 51- I : d'accord/ et t'as pas trop de difficultés pour les faire ‘
- 52- A : non
- 53- I : NON ‘
- 54- A : mais souvent j'fais tout seul
- 55- I : souvent c'est tout seul ‘ ah ben c'est bien\* est-ce que tu peux dire une journée type à l'école pour toi ‘ à quelle heure tu commences ‘ à quelle heure ça termine ‘/ euh//
- 56- A : le lundi/ le lundi j'commence à 9h/ euh à 8h j'veux dire\* et j'finis à 4h et demi
- 57- I : d'accord et t'as quelles matières/ à peu près/ à l'école ‘ t'as quoi comme matières ‘
- 58- A : euh :...
- 59- I : t'étudies quoi ‘ le français ‘/ les maths ‘...
- 60- A : euh... ben/ j'étudie le français

- 61- I : le français/ C'EST TOUT ‘  
 62- A : non\* (rires) le français/ maths/ anglais et tout\*  
 63- I : d'accord/ alors toutes les matières que les autres élèves//  
 64- A : ouais normal\*

### 3 : 00

- 65- I : d'accord/ok/ qu'est-ce que tu penses de tes enseignants ‘ ils sont gentils/  
 euh...//  
 66- A : ouais ils sont gentils  
 67- I : OUAIS ‘ ils sont patients ‘  
 68- A : ouais/ oui/ oui  
 69- I : d'accord/ et quand tu comprends pas/ ils t'expliquent facilement ou pas ‘  
 70- A : ouais/ ils m'expliquent facilement  
 71- I : d'accord/ ils te « réexpliquent » de la même manière ou autrement ‘  
 72- A : bah/ si j'comprends pas/ bah ils essaient de faire autrement  
 73- I : d'accord/ c'est quoi ton cours préféré et pourquoi ‘  
 74- A : mon cours préféré/ c'est l'atelier  
 75- I : pourquoi ‘  
 76- A : bah parce que c'est... on rigole bien\*  
 77- I : d'accord/ ok/ euh :... c'est :...quel est le cours que t'aimes le moins par  
 contre ‘  
 78- A : LE MOINS ‘... c'est l'anglais parce que//  
 79- I : pourquoi ‘  
 80- A : c'est... parce que il faut faire des présentations et euh :... euh/ c'est dur  
 81- I : ah\* d'accord/ ok/ à ton avis c'est important d'aller à l'école ‘  
 82- A : ouais/ c'est...//  
 83- I : pourquoi ‘  
 84- A : après/ tu prépares ton avenir  
 85- I : d'accord/ et : qu'est-ce que toi tu envisages de faire plus tard ‘

### 4 : 01

- 86- A : peinture

- 87- I : comment ‘
- 88- A : PEINTURE
- 89- I : d’accord/ donc peintre\*
- 90- A : mouais
- 91- I : ok d’accord/ euh :...tu te sens bien à l’école ‘
- 92- A : mouais
- 93- I : tu t’es bien intégré ‘
- 94- A : oui
- 95- I : t’as beaucoup de copains ‘
- 96- A : ouais/ j’ai beaucoup de copains
- 97- I : d’accord/ et au niveau du travail/ ça va ‘
- 98- A : ouais
- 99- I : ok/ est-ce qu’il y a des choses qui diffèrent par rapport à ton école d’avant ‘  
qui sont différentes ‘/ qui sont...//
- 100- A : euh ouais/ un peu ouais/ ya des choses différentes
- 101- I : alors/ tu peux me dire à peu près ‘/ moi je connais pas l’école aux Comores\*
- 102- A : bah... ché pas comment dire...
- 103- I : qu’est qui est pas pareil par exemple ‘
- 104- A : les/ ben/ les récrés/ c’est pas pareil
- 105- I : pourquoi ‘/ qu’est-ce que tu fais aux récrés là-bas ‘
- 106- A : bah parce que là-bas/ pendant les récrés tu peux rentrer chez toi/ si t’as le  
temps
- 107- I : d’accord
- 108- A : bah on rentre chez nous et après on revient
- 109- I : d’accord
- 110- A : alors qu’ici/ on reste à l’intérieur
- 111- I : d’accord/ et toi tu préfères partir chez toi quand t’es en récré ‘
- 112- A : ouais (rires)

**5 : 00**

- 113- I : OUAIS ‘ d’accord/ et au niveau des cours/ comment ça se passe là-bas ‘
- 114- A : ben ça va



- 115- I : c'est pareil ‘
- 116- A : comment ‘
- 117- I : les cours/ c'est pareil ‘ y a un prof qui fait la classe... y a beaucoup d'élèves/  
moins d'élèves ‘
- 118- A : nan/ c'est pareil\*
- 119- I : C'EST PAREIL ‘
- 120- A : parce qu'on est pas beaucoup/ on est dix
- 121- I : par classe ‘
- 122- A : non/ dans ma classe d'UPI on est dix
- 123- I : d'accord
- 124- A : ah\* là-bas aux Comores ‘ bah/ là-bas on est beaucoup
- 125- I : BEAUCOUP dans une classe ‘
- 126- A : ouais
- 127- I : à peu près combien d'élèves ‘
- 128- A : trente... oui... beaucoup
- 129- I : c'est vrai\* ‘
- 130-A : ouais \*
- 131- I : bon ok/ hum : est-ce que tu peux me parler un peu du dispositif CLIN/ si  
tu t'en rappelles ‘ t'avais beaucoup d'heures de français avec la maîtresse par  
semaine ‘ par rapport à la classe normale ‘
- 132- A : bah... je m'en souviens pas bien... ouais on faisait beaucoup de français  
là-bas...
- 133- I : tu faisais beaucoup de français/ ça t'a aidé en classe ordinaire/ d'avoir du  
français avec ta maîtresse de CLIN ‘

## **6 : 01**

- 134- A : oui
- 135- I : OUI ‘ ça t'a aidé à mieux comprendre ‘
- 136- A : oui
- 137- I : d'accord/ ok/ est-ce que tu savais quelque chose de la France avant d'arriver  
en France ‘
- 138- A : non

- 139- I : tu savais rien ‘
- 140- A : RIEN
- 141- I : t’en avais... t’en avais jamais entendu parler à la télé/ à la radio ‘
- 142- A : non/ je regardais pas
- 143- I : d’accord/ ok/ euh :... est-ce que tu connais d’autre(s) langue(s) à part le français ‘
- 144- A : non... je connais que le comorien ou le français
- 145- I : d’accord/ c’est tout ‘
- 146- A : hum (confirmation)
- 147- I : d’accord/ l’anglais « pffff » (demande de confirmation que l’anglais ne fait pas partie des langues maîtrisées) ‘
- 148- A : ben euh... (rires)
- 149- I : MOYEN ‘ (rires) d’accord/ ok/ pas de problème/ est-ce que c’est important pour toi d’avoir appris le français ‘
- 150- A : oui
- 151- I : tu peux me dire pourquoi ‘
- 152- A : ben si j’apprends pas le français je pourrais pas parler\*
- 153- I : ouais
- 154- A : et...//
- 155- I : et avec tes amis/ tu parles en quoi ‘ en français ‘
- 156- A : français
- 157- I : d’accord/ ok/ donc tu utilises le français partout ‘

## 7 : 00

- 158- A : hum (confirmation)
- 159- I : d’accord/ ok/ comment euh :... dans ta classe de Clin/ tu te faisais comprendre quand tu comprenais pas un mot ‘
- 160- A : ... bah... réexplique...
- 161- I : tu demandais à la maîtresse/ euh/ qu’elle explique ou tu disais rien/ et tu faisais comme si tu comprenais ‘
- 162- A : ben/ je disais/ je disais que je comprends pas\*

163- I : tu disais que tu comprends pas ‘ d’accord/ ok/ et elle/ comment elle te...  
elle t’expliquait le mot ‘ avec un dictionnaire ‘ avec quoi ‘

164- A : ben... //

165- I : avec un dessin ‘

166- A : en parlant/ ben/ des fois/ y faisait des gestes

167- I : d’accord/ ok/ est-ce que tu fais des activités en dehors de l’école ‘

168- A : activités-sport ‘

169- I : ouais/ par exemple

170- A : euh : non/ sport j’fais pas/ j’faisais av...//

171- I : tu fais pas de sport ‘

172- A : avant oui/ mais j’ai arrêté

173- I : ok/ tu faisais quoi comme sport ‘

174- A : FOOT

175- I : ok/ d’accord/ les amis de/ hum : les amis que tu as/ en France/ c’est ceux  
de ton quartier/ de ton école ‘

176- A : ben y’a quartier/ ben y’a Teisseire... hum y’a quartier et y’a école aussi\*

**8 : 00**

177- I : d’accord/ et toi t’es le plus souvent avec lesquels ‘

178- A : ben le plus souvent/ ben les deux... quand j’suis ici ben j’suis souvent avec  
eux/ quand j’suis au collège/ ben j’sais pas/ j’suis avec eux aussi

179- I : d’accord

180- A : c’est pareil...

181- I : euh :... tu peux me dire combien de temps t’es resté dans le dispositif Clin ‘  
combien de temps ‘ t’es resté longtemps ‘ 1 an ‘ plus ‘

182- A : trois ans/ j’crois

183- I : TROIS ANS\*

184- A : euh non/ euh/ euh Clin ‘

185- I : ouais

186- A : j’crois ouais/ trois ans/ euh truc comme ça

187- M : **XXXXXX** tu es où maintenant ‘

188- A : hein ‘

- 189- M : LÀ où tu es maintenant ‘ OU ‘//  
190- A : non  
191- I : en Clin ‘  
192- A : Clin/ j’suis resté combien ‘ deux ans ‘ trois ans ‘  
193- M : DEUX ANS  
194- A : ouais/ deux ans  
195- I : DEUX ANS/ d’accord/ ok/ euh/ ça semble avoir répondu à tes besoins apparemment ‘  
196- A : oui  
197- I : t’étais content de ce dispositif ‘  
198- A : oui  
199- I : d’accord/ ok/ quels souvenirs tu gardes de ta scolarité pour l’instant ‘ le meilleur souvenir que t’as ‘  
200- A : en CLIN ‘  
201- I : en CLIN ou MAINTENANT/ qu’est-ce que tu retiens de ta scolarité en France ‘

**9 : 00**

- 202- A : j’ai pas bien compris  
203- I : (plus fort et en articulant bien) qu’est-ce que tu en gardes comme souvenirs ‘ est-ce que t’en garde un bon souvenir ‘ un mauvais souvenir ‘ est-ce que t’es content d’avoir été à l’école en France ‘  
204- A : euh/ ben ouais/ j’suis content d’être à l’école en France  
205- I : d’accord/ ok/ bon ben voilà/ pour l’instant/ j’ai rien d’autre à dire

**9 : 25**

## 7.2 Entretien avec Daniela

Daniela, âgée de 13 ans est arrivée du Portugal en 2005-2006.

Entretien mené le 10/03/2010

### Code de transcription

- I- interviewer
- D- Daniela
- ‘ modalité interrogative
- \* modalité exclamative
- # modalité injonctive
- (commentaires du transcripteur)
- // interruption de parole
- : allongement
- / micro-pause de structuration
- ... pause
- ACCENTUATION
- X syllabe incompréhensible

(consignes)

**0 : 00**

- 1- I : Daniela/ est-ce que tu peux te présenter dans ta langue maternelle/ brièvement ‘
- 2- D : euh :... (l'élève se présente en portugais)
- 3- I : d'accord/ donc en français/ tu peux me dire un peu ce que tu as dit ‘ tu as dit que tu viens du Portugal ‘
- 4- D : oui
- 5- I : que tu as 13 ans/ c'est ça ‘
- 6- D : oui
- 7- I : d'accord/ bon j'ai bien compris/ finalement
- 8- D : oh oui\* (rires)

- 9- I : ok\* est-ce que tu peux me parler un petit peu de toi ‘ de ton arrivée en France/ du premier jour où t’as pris l’école en France... parles-moi un petit peu de tout ça#
- 10- D : bah :... bah :... le premier jour où j’suis arrivée en France/ où j’allais à l’école et bah :... j’ai un peu eu le traque/ pass’que je n’comprendais rien/ quand les gens ils me disaient « bonjour » et ben :/ je savais pas quoi répondre/ et euh ://
- 11- I : le premier jour/ il s’est passé comment ‘
- 12- D : bah euh/ au début/ j’ai un peu pleuré pass’que dans la classe j’étais la seule qui comprenait rien
- 13- I : hum
- 1 : 00**
- 14- D : et après la/ le quand le professeur il commu/ il commençait à nous faire le cours et bah voilà/ moi j’écrivais/ mais je ne savais même pas ce que j’écrivais/ et voilà
- 15- I : d’accord/ et hum :... tu étais de :... tu étais où au Portugal/ dans quelle ville
- 16- D : à Porto
- 17- I : d’accord/ tu allais à l’école ‘
- 18- D : oui
- 19- I : comment ça se passait là-bas à l’école ‘
- 20- D : bah hum : c’est très bien/ j’avais euh d’excellentes notes\*
- 21- I : d’accord
- 22- D : et euh...//
- 23- I : et là/ tu as des excellentes notes ou pas en France ‘
- 24- D : bah :... oui quand même\* peu... un peu moins bien mais ça va
- 25- I : d’accord/ tu es en quelle classe là ‘
- 26- D : j’suis en 4ème
- 27- I : et... tu as fait quoi comme scolarité en France ‘ toutes les classes que tu as fait
- 28- D : euh :... j’ai fait euh : euh : CM1/ CM2/ bah 6ème/ 5ème/ 4ème

29- I : ah bah c'est bien\* t'as réussi à ne pas redoubler alors apparemment\*

30- D : ouais/ oui ça va/ oui

## 2 : 00

31- I : bon/ et : au Portugal donc/ tu as fait jusqu'au CM1 ‘

32- D : euh oui/ c'est ça

33- I : d'accord

34- D : oui

35- I : ok\* euh :... quelle(s) langue(s) tu parles à la maison ‘

36- D : euh :... le portugais/ et on essaie de... (sonnerie de portable) euh :... oh...  
on parle le portugais/ et on essaie de/ de parler un peu français/ mais c'est  
un peu difficile parce que mes parents/ ils comprennent pas beaucoup/ et  
euh... voilà/ et/ ils savent pas très bien parler non plus... voilà

37- I : et : tu as des frères et sœurs ‘

38- D : euh non/ je suis fille UNIQUE

39- I : d'accord/ euh... tes parents/ tu peux me parler un peu d'eux ‘ de ce qu'ils  
font dans la vie euh...//

40- D : euh : mon père/ il fait maçon/ et ma mère/ elle fait/ elle est femme de ménage  
chez/ chez/ chez les personnes

41- I : et/ elle parle pas le français euh ://

42- D : bah/ en fait/ elle maintenant/ ils comprennent un peu mais enfin parler/ ils  
ont un peu de difficultés/ on sent bien L'ACCENT... et après/ y a encore des  
mots/ ils me demandent qu'est-ce qu'il faut dire ‘ / comment il faut parler ‘  
/et euh ://

## 3 : 07

43- I : et donc elle peut pas t'aider/ alors personne ne t'aide dans tes devoirs ‘

44- D : euh : NON/ non (sonnerie de portable)

45- I : tu t'débrouilles toute seule ‘ tu as MEME pas des copains qui t'aident ‘

46- D : euh si des fois euh quand/ quand/ quand j'ai vraiment besoin/ on/ en fait/  
on s'explique entre nous et... et voilà

47- I : tu as... c'est quoi ta : matière préférée à l'école ‘

- 48- D : maths
- 49- I : maths/ pass'que tu as des bonnes notes ‘
- 50- D : euh oui aussi/ pass'que/ pass'que je sais pas/ depuis toute petite/ j'aime bien les maths
- 51- I : et : celle que tu préfères le moins ‘
- 52- D : euh : c'est l'allemand
- 53- I : (avec étonnement) ah bon\* pourquoi ‘
- 54- D : non pass'que/ non/ mais c'est vrai que je sais pas/ ça m'ennuie un peu

#### 4 : 00

- 55- I : ouais
- 56- D : et puis euh... j'trouve que le fait aussi d'avoir tout le temps/ de pendant ces trois années/ de la 6ème avoir toujours le même/ le même/ le même professeur
- 57- I : ah oui\* y en a pas beaucoup des professeurs d'allemand hein ‘
- 58- D : oui/ et c'est ça/ c'est ça/ c'est euh... voilà/ c'est euh... **XXX** mais bon\*
- 59- I : et à part l'allemand/ tu fais d'autres langues ‘
- 60- D : oui/ euh l'anglais
- 61- I : et ça marche l'anglais ‘
- 62- D : ouais/ ouais
- 63- I : ouais/ c'est facile ‘
- 64- D : moui (rires)
- 65- I : plus facile que le français ou moins ‘
- 66- D : euh : nan/ nan/ mais en fait le français j'ai/ j'ai des fautes d'orthographe/ mais fin voilà quoi
- 67- I : rien de grave
- 68- D : j'pense que c'est normal
- 69- I : ouais
- 70- D : mais euh : euh nan l'anglais/ j'pense que c'est facile aussi/ ça/ ça/ ça m'dérange pas trop
- 71- I : euh... une journée type à l'école pour toi c'est quoi ‘
- 72- D : comment ‘



73- I : une journée type à l'école/ qu'est-ce que tu fais à l'école ' quand est-ce que t'y vas ' à quelle heure tu quittes ' euh... tout ça

74- D : bah : euh/ euh : bah/ à l'école euh... bah en fait chaque jour/ chaque jour/ ça dépend/ pass'que le lundi par exemple j'ai/ je commence à 8 heures/ le mardi à 9 heures/ le mercredi à 8 heures/ le vendredi euh le jeudi à 8 heures/ le vendredi à 8 heures aussi

## 5 : 10

75- I : tu commences tous les jours tôt en fait (rires)

76- D : oui/ et tous les jours j'finis à 4h30 sauf le mercredi où j'ai pas cours l'après midi

77- I : ça te permet de faire tes devoirs '

78- D : oui/ ça va (rires)

79- I : et hum : ça se passait pareil l'école/ au Portugal ou/ ou c'est complètement différent '

80- D : ben... en fait euh... c'est/ c'était un peu pareil/ mais sauf qu'au Portugal/ par exemple/ en primaire en tout cas parce que le collègue je l'ai pas connu/ je sais pas trop : mais euh ... en primaire par exemple/ on n'avait pas cours l'après-midi/ en fait/ on avait juste cours le matin et euh... euh... ici/ ici bah j'ai cours toute la journée

81- I : donc tu trouves que c'est trop long '

82- D : euh : non j'trouve pas qu'c'est trop long pass'que j'pense qu'il faut/ il faut beaucoup de temps aussi pour euh... pour avoir chaque matière/ pour av/ fin euh voilà/ après si on fait en une matinée/ on n'a pas tout le temps de tout faire

## 6 : 00

83- I : et tu te rappelles exactement euh de ton école primaire en France '

84- D : euh oui

85- I : est-ce que tu peux m'en parler '

86- D : bah ://

87- I : quel(s) souvenir(s) t'en garde ' comment ça se passait ' enfin//

- 88- D : bah ça se passait très bien/ donc la première année/ j'ai eu un petit peu de mal/ et euh/ euh voilà je j'mangeais à la cantine/ euh//
- 89- I : tu t'es fait des ami(e)s ou pas ‘
- 90- D : bah euh tous/ tous mes ami(e)s que j'ai au collège maintenant et ben : ils étaient en primaire avec moi
- 91- I : oh bah ça va\*
- 92- D : ouais ça va (rire)
- 93- I : ça va\* et hum : au niveau de ton dispositif d'accueil/ tu t'appelles t'étais en CLIN à MALHERBES ‘
- 94- D : oui/ oui
- 95- I : euh comment ça se passait les cours avec la/ la maîtresse ‘
- 96- D : ah\* ~~XXX~~ c'est/ c'est/ c'était très enrichi : pass'que ça m'a permis de beaucoup apprendre/ vu que quand j'suis arrivée ici/ j'savais pratiquement rien
- 97- I : hum...
- 98- D : et euh : bah en fait/ j'suis/ je ressortais d'là-bas en... en savant parler et ça...//
- 99- I : le français ‘
- 100-D : oui/ et ça/ bah ça/ ça m'a beaucoup aidée

## 7 : 04

- 101- I : ça t'as beaucoup aidée en classe ordinaire ‘ dans la vie ‘
- 102- D : euh bah euh : en tout j'pense parce que dans la classe/ dans la classe/ ça m'a permis de tout comprendre
- 103- I : hum
- 104- D : pass'que j'ai pu enfin savoir parler avec les autres/ et euh... dans la vie aussi/ pass'que j'pense que maintenant on sort dans la rue/ il faut savoir parler aussi pass'que sinon après on s'en sort pas
- 105- I : d'accord
- 106- D : et voilà
- 107- I : ok/ c'est très bien/ euh : est-ce que tu as des projets pour plus tard ‘
- 108- D : euh... oui/ j'voudrais faire médecin

- 109- I : (avec étonnement) MEDECIN ‘ t’es au courant qu’il faut aller beaucoup à l’école ‘
- 110- D : oui/ je sais/ mais voilà
- 111- I : tu sais un peu près quelles études/ il faut faire ‘
- 112- D : euh. . . peut-être dentiste/ mais je suis pas sûre/ j’hésite encore un petit peu/ mais/ voilà
- 113- I : ouais/ là/ tu prépares ton brevet ‘
- 114- D : euh oui
- 115- I : ça marche les notes ‘
- 116- D : mouais/ ça va
- 117- I : bon\*
- 118- D : j’ai **XXX** la moyenne
- 119- I : d’accord/ euh : est-ce que tu penses que c’est important pour toi/ d’aller à l’école ‘

## 8 : 00

- 120- D : bah oui pass’que sans l’école on n’arrive à rien/ après il faut trouver un métier et euh. . . voilà
- 121- I : est-ce que tu bénéficies euh d’aide en français en dehors euh : avant quand tu étais en CLIN/ est- ce que tu bénéficiais d’aide de français/ en dehors du dispositif ‘
- 122- D : euh : oui/ mais pas beaucoup/ bah en fait euh : euh/ avant j’ai pendant les/ les/ les deux premiers mois que j’suis arrivée ici/ j’avais un oncle et ma tante
- 123- I : hum
- 124- D : on avait été chez eux et euh. . . en fait on apprenait un petit peu/ ils m’aidaient mais maintenant bah : vu qu’on habite chez nous on peut pas/ j’ai pas/ j’ai pas beaucoup d’aide
- 125- I : mais tu les vois pas encore tes oncles et tes tantes ‘
- 126- D : si je les vois/ mais **XX** j’passais/ j’passais à toute/ toute la journée chez eux
- 127- I : oui
- 128- D : voilà
- 129- I : donc ils parlent le français alors ‘

- 130- D : oui oui  
131- I : couramment/ ou un petit peu ‘  
132- D : oui oui/ couramment  
133- I : ah\* bon/ et : avant d’arriver en France/ qu’est-ce que tu connaissais de la France ‘

### 9 : 00

- 134- D : rien  
135- I : RIEN ‘ t’en avais jamais entendu parler ‘  
136- D : non/ fin vite fait/ vu qu’nan/ mon oncle et ma tante bah ils allaient au Portugal/ ils m’expliquaient comment c’était/ mais : sinon à part ça euh//  
137- I : hum hum/ ils t’avaient parlé de quoi ‘  
138- D : bah/ ils m’avaient dit déjà qu’il faisait très froid  
139- I : ah bon\* (rires)  
140- D : oui/ c’est aussi parce que au Portugal enfin moi/ depuis que j’suis arrivée ici/ enfin avant/ d’être d’être venue ici/ j’avais jamais connu d’la neige/ vraiment vraiment/ donc euh quand j’suis arrivée ici/ et en plus la première année/ ça avait beaucoup neigé et euh. . . voilà j’étais super contente pass’que j’avais jamais connu ça/ voilà  
141- I : est-ce que tu fais des activités en dehors de l’école ‘  
142- D : euh oui/ j’fais d’la guitare  
143- I : d’la guitare/ donc t’as un prof de guitare qui vient à la maison/ ou : // ‘  
144- D : euh non/ c’est moi qui euh. . . aux cours  
145- I : d’accord/ t’es pas dans un club ‘  
146- D : euh non/ c’est juste euh une petite séance d’une heure  
147- I : d’accord/ euh : qu’est-ce/ quel(s) souvenir(s) tu gardes de ta scolarité en France/ si je devais euh te demander euh ‘

### 10 : 03

- 148- D : euh. . . la scolarité euh en primaire/ ou/ ou// ‘  
149- I : ouais/ ou même/ si tu veux maintenant  
150- D : euh ben ://

151- I : quel meilleur souvenir tu gardes ‘  
152- D : ben :... euhm ://  
153- I : tu sais pas ‘  
154- D : non/ je sais pas trop  
155- I : et quel meilleur souvenir tu gardes/ par exemple de ta scolarité/ dans ton pays d’origine ‘  
156- D : en fait/ c’est l’fait de d’être avec d’autres ami(e)s... je sais pas trop quoi répondre  
157- I : d’accord/ et : tes :/ tes maîtres et maîtresses/ ils sont comment avec toi ‘  
158- D : bah ils sont très sympathiques  
159- I : ils sont très sympathiques ‘  
160- D : oui/ et par exemple/ fin/ si on a euh une difficulté/ on va lever la main à leur demander/ et ils réexpliquent tout/ donc euh/ c’est/ c’est/ c’est bien  
161- I : ils sont plus sympathiques avec toi tu penses qu’avec les autres élèves ou ‘ //  
162- D : oui  
163- I : pass’qu’ils savent que tu as euh une langue un peu euh ://

**11 : 00**

164- D : non/ j’pense pas/ pass’que en fait/ y en a presque pas qui savent pas que je/ que je viens pas de la France  
165- I : d’accord/ ah\* tu l’as pas dit ‘  
166- D : euh non/ j’ai pas eu trop la/ l’occasion/ mais euh/ non/ j’pense à tout le monde qui pose un une autre demande/ et ils expliquent aussi  
167- I : donc en fait/ ils sont gentils avec tout le monde  
168- D : oui  
169- I : voilà/ est-ce que tu voudrais rajouter quelque chose ‘  
170- D : non  
171- I : non ‘  
172- D : non/ c’est bon  
173- I : ça va/ ça a pas été trop dur ‘  
174- D : non/ ça va (rires)  
175- I : et bah : j’te remercie Daniela

176- D : de rien\*

**11 : 32**

### 7.3 Entretien avec Kazim

Kazim, âgé de 19 ans est arrivé de Turquie en 2005-2006.

Entretien mené par téléphone le 22/03/2010

#### Code de transcription

- I- interviewer
- K- Kazim
- ‘ modalité interrogative
- \* modalité exclamative
- # modalité injonctive
- (commentaires du transcripteur)
- // interruption de parole
- : allongement
- / micro-pause de structuration
- ... pause
- ACCENTUATION
- X syllabe incompréhensible

(consignes)

**0 : 00**

- 1- I : euh Kazim/ est-ce que dans un premier temps/ vous pouvez vous présenter dans votre langue maternelle ‘
- 2- K : la langue MATERIELLE ‘
- 3- I : MATERNELLE/ votre langue MATERNELLE à vous
- 4- K : euh : c’est/ c’est quoi ça ‘ j’ai/ j’ai pas compris en fait
- 5- I : comment ‘
- 6- K : j’ai pas bien compris/ c’est .... //
- 7- I : est-ce que vous pouvez vous présenter//
- 8- K : oui
- 9- I : vous/ dans votre langue maternelle ‘
- 10- K : ça veut dire quoi en fait euh : ‘

- 11- I : bah vous/ vous dites comment vous vous appelez euh/ quel âge vous avez/  
dans votre langue maternelle/ dans votre langue à vous
- 12- K : ah d'accord\* bah je j'ai j'ai/ 19 ans
- 13- I : d'accord
- 14- K : et puis euh : j'habite à Montmélian
- 15- I : hum hum
- 16- K : et puis euh : je vais vous dire :... ça fait cinq ou six/ six ans qu'je suis en  
France
- 17- I : d'accord
- 18- K : et puis euh :... voilà/ vous voulez quoi encore ‘
- 19- I : euh est-ce que vous êtes encore à l'école ‘
- 20- K : non/ j'ai/ je travaille maintenant

**1 : 00**

- 21- I : d'accord/ vous faites quoi comme travail/ si c'est pas trop indiscret ‘
- 22- K : ben/ je fais RESTATION kebab
- 23- I : d'accord/ c'est une entreprise familiale ou c'est vous qui l'avez conçue ‘
- 24- K : non/ c'est moi qui ai trouvé\* c'est une/ une une une entreprise/ je la trouvais  
pas/ j'suis allé/ j'ai demandé/ et voilà
- 25- I : d'accord/ avant d'être en France/ est-ce que vous alliez à l'école ‘
- 26- K : AVANT ‘
- 27- I : oui
- 28- K : oui/ j'suis allé étude/ euh étude de huit/ mois... pour apprendre le français/  
j'suis allé à la/ à la Ravoire
- 29- I : oui
- 30- K : et puis euh/ j'suis allé un an au collège de Montmélian
- 31- I : oui
- 32- K : après/ j'suis allé un an de lycée à Albertville et en/ en peinture euh... CAP
- 33- I : d'accord/ et après vous avez arrêté ‘
- 34- K : après/ j'suis arrêté/ ouais
- 35- I : d'accord\* et avant dans votre pays d'origine/ est-ce que vous alliez à l'école ‘



36- K : oui/ j'suis allé jusqu'à : en fait euh/ j'suis allé huit ans/ oh\* ouais huit/ huit ans j'suis allé

## **2 : 07**

37- I : ok\* est-ce que avant d'arriver en France/ vous connaissiez quelque chose de la France ‘

38- K : (l'élève se met à bégayer) je/ je/ je/ je c'est QUOI en fait ‘ c'est sur la FRANCE ‘

39- I : oui/ est-ce que vous saviez des choses sur la FRANCE avant d'arriver dans ce pays ‘

40- K : un peu/ un p'tit peu ouais

41- I : vous saviez quoi par exemple ‘

42- K : comme par exemple/ je/ je sais pas... c'est capitale de France et puis euh : ... un peu l'histoire du français euh/ euh/ euh puis voilà/ c'est tout\*

43- I : d'accord/ et quelle(s) langue(s) vous parliez à la maison ‘

44- K : chez nous/ avec les/ avec mon avec mon frère/ je parle français/ avec mon père et ma mère/ je parle turc en fait

45- I : d'accord/ est-ce que votre frère est à l'école ‘

46- K : oui/ il est en collège/ 3ème

47- I : d'accord/ à la Ravoire ‘

48- K : ah non\* à MONTMELIAN\*

## **3 : 00**

49- I : d'accord ok\* euhm : que font vos parents dans la vie ‘

50- K : j'ai pas bien compris/ c'est mes PARENTS ‘

51- I : que font vos parents dans la vie ‘

52- K : euh : ça veut dire euh mon père ‘

53- I : ça veut dire quel métier font votre père ou votre mère ‘

54- K : ah\* mon/ ma mère/ elle fait banquette et puis mon père/ elle fait bon bah alors/ mon père/ il fait euh : euh comment dire ‘ **XX** mécanique ou ché pas/ vous SAVEZ ou PAS ‘

55- I : euh non/ j'vois pas trop/ il/ il est réparateur ‘

- 56- K : comment ‘
- 57- I : il répare les voitures ‘
- 58- K : oui oui
- 59- I : d’accord\* donc il est garagiste\*
- 60- K : ah/ non non\* attends/ attends# il fait un peu euh... voitures non non/ il fait pas#
- 61- I : bon#
- 62- K : en fait/ c’est comme maçonnerie mais c’est en ma/ en avec des/ avec des outils métalliques
- 63- I : d’accord\* ah\* d’accord ok\* euh :... est-ce qu’avant d’arriver en France/ vous aviez de la famille en France ‘ euh... non\*

**4 : 03**

- 64- I : NON ‘ OK\*
- 65- K : non
- 66- I : euhm : est-ce que quand vous étiez à l’école/ est-ce que vous aviez de l’aide... pour pouvoir apprendre le français ‘
- 67- K : comment ‘
- 68- I : quand vous étiez à l’école/ est-ce que vous bénéficiiez d’aide pour pouvoir apprendre le français ‘
- 69- K : oui/ c’est ouais... oui\*
- 70- I : vous aviez quoi par exemple ‘
- 71- K : j’ai euh : ça veut dire/ j’ai/ il y a attends euh# j’ai pas bien compris/ en fait/ j’ai pas tout compris euh : euh... //
- 72- I : est-ce que par exemple quelqu’un vous aidait à faire vos devoirs euh ‘//
- 73- K : non non/ euh attends# non\* pas à l’é/ à l’école ou chez moi ‘
- 74- I : chez vous
- 75- K : chez moi/ non personne
- 76- I : personne/ et à l’école/ vous aviez des camarades qui vous aidaient ‘
- 77- K : ouais/ y a/ je j’avais un copain/ un copain en France/ un copain en français
- 78- I : hum hum

**5 : 00**

- 79- K : elle/ elle/ elle m'a/ il m'a aidé sur les... sur ouais/ il m'a aidé sur la langue français/ ouais
- 80- I : d'accord ok\*
- 81- K : et/ et/ et les dev/ et les devoirs aussi
- 82- I : d'accord\* est-ce que vous pouviez me décrire/ si vous vous rappelez/ une journée type pour vous à l'école en France ‘
- 83- K : ça aussi/ j'ai rien compris en fait/ et ://
- 84- I : qu'est-ce que vous faisiez pendant une journée à l'école en France ‘ est-ce que vous pouvez me décrire/ vite fait ‘
- 85- K : euh... des nuits ‘
- 86- I : vos journées/ vous pouvez me les décrire ‘
- 87- K : euh... je/ je vais vous envoyer ou non ‘
- 88- I : non/ c'est pas ça que je vous demande/ je vous demande euhm : si vous pouvez me décrire une journée/ quand vous alliez à l'école ‘ par exemple/ ce que vous faisiez/ si vous alliez dans la cour/ euh etc
- 89- K : euh... ~~XXX~~ ça oui j'ai fait les cours/ oui j'ai fait les cours... allo#
- 90- I : oui\* alors/ j pense que vous ne m'avez pas compris/ est-ce que vous pouvez me décrire/ oralement ‘

**6 : 00**

- 91- K : oui oui
- 92- I : alors racontez-moi/ je vous écoute#
- 93- K : bah :... on a/ on a fait quoi à l'école ‘ bah : euh :... comment je vais vous dire/ en fait ‘ je sais pas/ euh : vous vous m'demandez QUOI exactement ‘ j'ai fait QUOI à L'ÉCOLE/ c'est ça/ toute la journée ‘
- 94- I : ouais\* ce que vous faisiez à l'école pendant une journée bah on a fait/ bah... moi je vais vous dire en fait euh/ c'est euh : bah : j'sais pas/ j'arrive pas à expliquer en fait/ c'est un peu dur pour moi
- 95- I : bon\* c'est pas grave/ on va passer à autre chose alors\* euhm : est-ce que vous voulez me dire quel était votre cours préféré ‘
- 96- K : euh : le cours préféré c'est/ pour moi c'est euh... euh... c'est histoire

97- I : et pourquoi ‘

98- K : bah/ j’aime bien histoire parce que je/ c’est ça m’inté/ ouais j’aime/ j’aime bien/ ouais

## 7 : 02

99- I : et celui que vous aimiez le moins comme cours/ c’était quoi ‘

100- K : c’est MOINS ‘ ah en fait c’était euh : le moins c’est euh... c’est SVT un peu comme ça/ vous co/ vous savez ou pas ‘

101- I : oui/ c’est sciences de la vie et de la terre ‘

102- K : voilà/ voilà\* SVT/ c’est j’aime pas/ j’aime pas trop en fait

103- I : d’accord\* vous savez pourquoi vous aimiez pas ‘

104- K : j’sais pas\* j’arrive pas/ en fait/ par rapport de à cause des gens/ je comprends pas bien/ c’est peut-être pour ça ‘ au puis/ et puis ça m’intéresse pas/ c’est/ voilà

105- I : d’accord ok\* euh à l’époque/ est-ce que c’était important pour vous d’aller à l’école ‘

106- K : oui/ c’est ouais ouais\* pour moi/ c’est important en fait/ moi normalement/ je veux aller à l’école mais en fait mon père euh... comment je vais vous dire ‘ mon père/ il travaille pas/ c’est pour ça qu’j’ai arrêté l’école

107- I : ah\* d’accord

108- K : c’est/ c’est pour aider mon père/ normalement moi/ je veux aller/ moi je veux continuer jusqu’à : je sais pas jusqu’à :... moi/ j’aime bien l’école en fait

## 8 : 04

109- I : est-ce que vous envisagez de reprendre vos études ‘

110- K : ça veut dire quoi en fait ça ‘

111- I : est-ce que vous envisagez de retourner à l’école après/ plus tard ‘

112- K : après je/ (l’élève souffle fort dans le téléphone) après non/ j’crois pas/ c’est pas possible non\*

113- I : non/ c’est pas POSSIBLE ‘ d’accord

114- K : NON/ ouais/ moi moi je je veux/ je veux/ je veux mais mon père/ non non j’crois pas/ NON\*

- 115- I : d'accord\* c'est pas grave/ euhm : est-ce que à l'école en France quand vous y alliez/ il y avait des choses qui se ressemblaient/ avec votre pays d'origine '  
116- K : NON/ non/ c'est... pas du tout/ non non/ MEME pas\*  
117- I : c'est différent '  
118- K : comment '  
119- I : est-ce que les cours/ c'était différent par rapport à votre pays d'origine/ en France '  
120- K : c'est ouais/ c'est ouais c'est différent pa euh/ pass'que euh :... différent y a quoi en fait euh ' en fait/ euh dans comment je vais vous dire ' euh... euh c'est/ c'est c'est la/ la durée/ du du cours en tout c'est 45/ ici c'est PLUS  
121- I : ouais\*

#### **9 : 04**

- 122- K : et puis/ voilà euh... et ensuite/ c'est : euh voilà/ c'est bah les les profs/ c'est c'est différent/ voilà\*  
123- I : qu'est-ce qu'ils ont de particulier par rapport à votre pays d'origine '  
124- K : euh... euh... euh comment je vais vous dire ' ici/ c'est un peu : ici/ c'est facile on dirait/ ouais/ ici/ c'est facile avec les profs euh comment avec les profs euh/ parler et tout mais en/ en Turquie/ c'est un peu : un peu dur voilà  
125- I : d'accord/ euhm : j'aimerais savoir également/ euh si vous vous rappelez de quand vous étiez arrivé en France/ la première fois que vous avez été à l'école '  
126- K : oui/ j'étais oh ouais/ je vois  
127- I : vous pouvez me raconter un peu/ comment ça s'est passé le premier où vous êtes/ euh arrivé à l'école en France '  
128- K : je vais vous expliquer QUOI en fait ' vous voulez quoi exactement euh '//  
129- I : bah si vous aviez eu peur d'aller à l'école ou pas '//

#### **10 : 01**

- 130- K : euh... je sais pas/ il faut l'expliquer en fait/ j'ai besoin de réfléchir pour répondre  
131- I : d'accord\*

- 132- K : désolé\*
- 133- I : c'est pas grave/ euhm : donc je vais poser peut-être une autre question ' est-ce que/ comment ça se passait les cours de français quand vous/ la première fois qu'vous êtes arrivés à l'école ' vous aviez des cours de français avec un maître '
- 134- K : ouais/ c'était dur en fait/ au début/ c'était dur pass'que bon je comprends pas et j'comprends rien en fait/ euh et puis euh :... ouais les profs/ ils nous ri/ ils nous ri/ ils nous répètent bien mais je sais pas/ au premier/ premier mois/ deuxième mois c'est très dur
- 135- I : oui
- 136- K : après voilà après c'est bon
- 137- I : après/ ça a été '
- 138- K : après/ ça commence bien
- 139- I : d'accord/ est-ce que ://
- 140- K : après/ logiquement c'est ça va aller
- 141- I : d'accord/ est-ce que euh/ les heures de français que vous aviez eu en PLUS par rapport à votre classe/ ça vous a aidé '

## 11 : 02

- 142- K : non/ c'est/ c'était même avec les autres
- 143- I : ça a été plus facile pour vous '
- 144- K : NON/ non/ c'est/ c'était même avec les autres/ tout le monde/ c'est tout le monde avec/ avec non/ c'est/ c'était le mienne nie/ c'était comme les autres
- 145- I : d'accord/ vous avez eu des heures de français avec toute la classe '
- 146- K : voilà/ voilà/ c'est ça\*
- 147- I : et vous avez pas eu des heures de français en plus '
- 148- K : EN PLUS euh attendez# ché pas/ étais premier mois/ premier mois/ on a eu une heure de plus de français/ le premier mois sauf si premier mois/ après/ avec les autres/ euh deux heures
- 149- I : d'accord/ et euh pendant ce premier mois/ est-ce que ça vous a aidé pour pouvoir apprendre plus vite '

150- K : ouais c'est/ oui oui oui/ c'est ouais/ c'est en fait/ ouais/ c'est ils nous aidaient beaucoup en fait euh...//

151- I : d'accord/ euh : est-ce que vous parlez euh : d'autres langues que le turc et que le français ‘

## 12 : 00

152- K : non non/ c'est je parle que le français et puis bah turc/ c'est TOUT

153- I : d'accord/ euh est-ce que en dehors de l'école/ vous faisiez des activités ‘

154- K : euh... avant oui/ maintenant/ avant je je je je fais/ j'ai fait/ j'ai fait football/ j'ai fait du foot en fait

155- I : hum hum

156- K : ça fait un/ je euh : un an et demi/ j'ai fait du foot/ voilà et puis y a pas d'autre activi/ j'ai pas fait d'autre act activi/ activité en fait

157- I : d'accord/ vos ami(e)s/ euh : ceux qui étaient à l'école avec vous/ est-ce que c'était/ euh des ami(e)s de votre quartier/, de votre club de sport ou/ euh : ou est-ce que c'était des ami(e)s de l'école ‘

158- K : ~~XXX~~ des ami(e)s de/ y a y avait des a/ des ami(e)s de quartier en fait

159- I : d'accord/ et/ vos ami(e)s du quartier/ ils étaient français ‘ ils étaient quoi ‘

160- K : oh\* ils/ ils ils venaient m'aider en fait/ c'est ouais/ ils venaient m'aider sul le/ la euh pour apprendre le français/ ils ils venaient m'aider en fait

161- I : d'accord/ euh : j'aimerais également savoir si quand vous étiez à l'école/ vous envisagiez de faire un métier ‘

## 13 : 05

162- K : oui/ euh c'est la PEINTURE\*

163- I : ouais\* donc c'était différent par rapport à celui que vous pratiquez maintenant

164- K : voilà ouais\* j'ai beaucoup de temps ouais/ maintenant/ je fais restauration/ c'est/ peinture/ c'est autre chose ouais c'est : //

165- I : est-ce que vous regrettez de pas avoir continué dans la peinture ‘

166- K : VOUS/ ça veut dire quoi en fait ‘ j'ai...//

- 167- I : est-ce que/ euh vous êtes content de faire le métier que vous faites maintenant  
‘//
- 168- K : oui
- 169- I : ou est-ce que vous auriez préféré vraiment faire...//
- 170- K : Restau/ restauration aussi ça va/ mais pour moi/ c’est peinture c’est mieux  
en fait\* euh... dans/ en restauration/ je travaille les soirs et plus samedi et  
dimanche aussi/ je travaille six jours euh par semaine
- 171- I : hum hum
- 172- K : en peinture/ c’est/ c’est MOINS\* c’est cinq jours par/ par semaine et puis/  
et puis voilà/ en restauration/ je je travaille 9 heures/ euh 9 heures par jour  
un peu près/ 9 heures - 10 heures
- 173- I : oui
- 174- K : en peinture c’est moins/ euh bah pour moi/ c’est PEINTURE/ c’est MIEUX\*

#### **14 : 02**

- 175- I : d’accord/ euh est-ce que vous avez un souvenir de votre scolarité en France/  
que vous pourriez me soumettre ‘
- 176- K : un un quoi ‘ un scolarité tu veux dire ‘ je sais pas
- 177- I : UN SOUVENIR
- 178- K : QUOI ‘ un QUOI ‘
- 179- I : UN SOUVENIR
- 180- K : c’est : c’est quoi/ ça en fait ‘
- 181- I : un souvenir / c’est quand vous vous souvenez de quelque chose de bien/ ou  
de pas bien qui vous a marqué
- 182- K : ah non\* ah/ j’ai pas marqué/ NON
- 183- I : non/ vous avez pas de souvenir(s) de votre scolarité en France ‘
- 184- K : non non/ c’est : non non
- 185- I : d’accord/ et de votre scolarité dans votre pays d’origine ‘ est-ce que vous avez  
un bon souvenir ‘
- 186- K : non/ j’ai aussi aussi/ j’ai j’ai aucune/ j’ai aucune problème avec l’école en  
fait



- 187- I : (avec surprise) d'accord\* ok/ euh : voilà/ j'voulais savoir une dernière question/ euh que pensez-vous de votre intégration en France ‘
- 188- K : intégration/ ça veut dire quoi en fait ‘ (il se met à rire)
- 189- I : intégration c'est / est-ce que vous vous êtes bien intégré au système français ‘ est-ce que vous vous sentez bien dans la société française ‘
- 190- K : euh/ oui oui/ oui oui/ maintenant/ ça va ouais\* euh ça fait cinq ans et six ans qu'j'suis là/ ouais/ maintenant ça va/ ça va/ en fait/ premier ap/ après en fait euh : premier et deux euh :... comment je vais vous dire ‘ deux ans/ avant/ avant deux ans c'est c'était dur/ mais maintenant ça va/ c'est ça a commencé/ ça va mainte/ maintenant

#### 15 : 14

- 191- I : d'accord\* bah/ voilà\* c'était tout pour mes questions/ je vous remercie d'avoir répondu à mes questions
- 192- K : ok\* merci à vous/ en fait/ euh : vous avez appelé encore pour mon frère ou ma sœur ‘
- 193- I : euh non\* c'est bon/ je j'appellerai pas avant/ c'est bon/ j'ai déjà eu votre COUSINE\*
- 194- K : ok\* ok/ d'accord
- 195- I : voilà\* merci bien
- 196- K : bah c'est moi/ c'est/ ok\* c'est merci
- 197- I : au revoir\*
- 198- K : bon journée\*

#### 15 : 47

## 7.4 Entretien avec Mihriban

Mihriban, âgée de 16 ans est arrivée de Turquie en 2005-2006.

Entretien mené par téléphone le 11/03/2010

### Code de transcription

- I- interviewer
- M- Mihriban
- ‘ modalité interrogative
- \* modalité exclamative
- # modalité injonctive
- (commentaires du transcripteur)
- // interruption de parole
- : allongement
- / micro-pause de structuration
- ... pause

### ACCENTUATION

(consignes)

### 0 : 00

- 1- I : Mihriban/ est-ce que tu peux te présenter dans ta langue maternelle/ s'il te plaît ‘
- 2- M : oui/ bah en maternelle/ j'étais en Turquie
- 3- I : oui/ est-ce que tu peux te présenter... dans/ en en turc ‘
- 4- M : ben : les cours/ c'était la même prof qui faisait
- 5- I : oui
- 6- M : euh : euh mes notes c'était bien/ ché pas/ je m'amusais bien/ VOILA
- 7- I : c'était bien l'école en Turquie ‘
- 8- M : oui
- 9- I : oui/ ça se passait/ c'était les mêmes horaires qu'en France ‘
- 10- M : non/ c'était pas les mêmes
- 11- I : alors/ tu peux me dire quoi sur ça ‘

- 12- M : ben : par exemple/ je me levais à 7h00 et on finissait à midi//  
 13- I : oui  
 14- M : et d'autres groupes qui venaient à midi jusqu'à 6h00  
 15- I : hum hum  
 16- M : voilà  
 17- I : d'accord/ euh : est-ce que tu peux déjà commencer par te présenter ' me dire ton âge/ ta classe en France/ etc/ etc

### 1 : 03

- 18- M : euh bah j'suis venue en/ en Fran en France/ et depuis/ depuis/ en France 6 ans//  
 19- I : oui  
 20- M : que je suis venue  
 21- I : hum hum  
 22- M : euh : j'ai seize ans/ bah/ j'suis en 3ème E/ euh ça se passe très bien  
 23- I : mouais '  
 24- M : VOILA  
 25- I : tu as des bonnes notes '  
 26- M : NON  
 27- I : (avec surprise) NON ' tu as pas de bonnes notes '  
 28- M : NON/ euh depuis la 6ème enfin j'ai des mauv/ je j'arrive pas à comment on dit ' des difficultés de français ' la moitié de phrase/ j'comprends pas euh : et ça fait des ma/ des mauvaises notes/ MEME quand j'travaille/ j'comprends pas qu'est-ce que j'travaillais euh... voilà  
 29- I : et est-ce que tu as quelqu'un qui t'aide à faire tes devoirs '  
 30- M : avant y m'aidait/ mais maintenant y a personne  
 31- I : ah\* et tes cousins/ ils t'aident pas '

### 2 : 02

- 32- M : bah/ ils ont leurs enfants/ ils ont déjà occupé euh : du coup/ ils aident PAS  
 33- I : d'accord/ euh tu parles quelle(s) langue(s) à la maison '  
 34- M : euh : turc

- 35- I : turc/ tu as des frères et sœurs ‘
- 36- M : oui/ j’ai euh un/ un frère et j’ai une sœur/ qui est en Turquie
- 37- I : ils sont pas en France ‘
- 38- M : HEIN ‘
- 39- I : ils sont pas en France ‘
- 40- M : si euh/ sauf ma sœur/ non/ ma famille et mon frère sont/ en sont en France
- 41- I : d’accord/ ils... parlent pas français du tout ‘
- 42- M : du tout/ ils parlent PAS
- 43- I : d’accord/ ils font quoi dans la vie ‘
- 44- M : bah/ mon père est un/ euh ARTISAN//
- 45- I : hum hum
- 46- M : et euh/ ma mère elle reste/ euh chez/ chez moi//
- 47- I : hum
- 48- M : et mon frère aussi il travaille dans un chantier/ et sa femme/ elle vient d’cou-  
cher/ et puis voilà... elle est à la maison quoi

### **3 : 04**

- 49- I : oui/ et euh avant d’arriver en France/ est-ce que tu avais déjà de la famille  
toi ‘
- 50- M : de la FAMILLE ‘
- 51- I : de la famille en France/ est-ce que tu en avais déjà avant qu’t’arrives ‘
- 52- M : oui/ oui oui oui
- 53- I : tu avais ‘//
- 54- M : j’avais euh la sœur de mon/ de mon père
- 55- I : oui
- 56- M : voilà
- 57- I : c’est tout ‘
- 58- M : OUI
- 59- I : ils sont installés depuis longtemps ‘
- 60- M : ouais
- 61- I : OUAIS ‘ et euh : j’avais voulu savoir/ tu peux me décrire une journée type pour  
toi/ euh à l’école en France ‘

- 62- M : euh comment ‘  
63- I : tu peux me décrire ta journée à l'école en France ‘  
64- M : euh... ché pas\*  
65- I : tu sais pas quand est-ce que tu te lèves le matin pour aller à l'école ‘ (rire)  
tu sais pas les cours que t'as ‘ (rires)

#### 4 : 00

- 66- M : plus encore/ euh : les cours déjà y a beaucoup/ beaucoup d'heures/ j'arrive pas/ enfin par exemple en histoire/ où où j'ai appris une nouvelle leçon et tout/ j'arrive pas à apprendre tout quoi\* en Turquie/ c'était pas comme ça/ parce que c'était pas l'habitude  
67- I : oui/ en Turquie c'était comment ‘ t'avais moins de cours ‘  
68- M : oui y avait moins d'cours  
69- I : y a quoi comme matières par exemple en Turquie ‘  
70- M : ben : maths/ euh arts plastiques/ euh turc/ euhm : euhm : et anglais/ C'EST TOUT\*  
71- I : ok\* c'est quoi ton cours préféré en... à l'école là en ce moment ‘  
72- M : arts plastiques (tousotements)  
73- I : pourquoi ‘ (tousotements)  
74- M : euh : ben c'est j'suis bien en dessin/ j'repère à dessiner tous les/ tous les trucs et c'est/ les animer tout quoi

#### 5 : 00

- 75- I : et celui que tu aimes le moins/ c'est quoi ‘  
76- M : HEIN ‘  
77- I : et celui que tu aimes le moins/ c'est quoi ‘  
78- M : oh/ français et maths\*  
79- I : tu peux me dire pourquoi ‘  
80- M : ben j'arrive pas/ j'arrive pas à comprendre les leçons/ euh les profs quand on réexplique/ j'a enfin je comprends pas euh : du coup euh çam/ ça m'énerve QUOI\* (soupir)  
81- I : et c'est tout ‘

- 82- M : du coup euh/ mouais (soupir)
- 83- I : bon\* et à ton avis/ c'est important d'aller à l'école pour toi ‘
- 84- M : (d'une extrême lenteur) oui
- 85- I : pourquoi ‘
- 86- M : pour/ très im/ important
- 87- I : OUI ‘ euh tu te sens comment toi à l'école ‘
- 88- M : (avec monotonie) enfin/ bien...
- 89- I : bien ‘ tu as des copains ‘
- 90- M : OUI/ oui j'en ai BEAUCOUP
- 91- I : tu peux me parler un peu d'eux ‘ tu fais quoi avec eux ‘

## 6 : 00

- 92- M : bah/ avec eux/ je me PROMENE/ euh je/ je PARLE avec eux/ et j'TRA-  
VAILLE avec eux/ voilà\*
- 93- I : bah c'est bien\* ils peuvent t'aider dans tes devoirs ALORS ‘
- 94- M : ils m'en/ (l'élève se met à rire) ils font pas aussi\*
- 95- I : ah bon\* (rire) et : est-ce que tu te souviens quand tu étais dans en classe/  
où tu apprenais le français pour la première fois ‘
- 96- M : c'était en CM2
- 97- I : tu te souviens de cette classe ‘
- 98- M : oui
- 99- I : oui/ tu peux me m'en parler un petit peu ‘
- 100- M : un petit peu/ ouais/ euh : quand on/ le première jour de CM2/ euh j'avais/  
je parlais pas du tout français//
- 101- I : hum hum
- 102- M : bah et euh la sœur/ la sœur de mon père/ il m'a/ elle m'avait écrit un MOT/  
et c'était/ je ne parle pas du français/ est-ce que tu m'aides et tout ‘
- 103- I : oui
- 104- M : j'ai montré ça à/ à les élèves et ils m'ont amenée au/ à directeur de l'école//
- 105- I : oui

## 7 : 03

- 106- M : et ils m'ont mis dans une classe de CM2/ euh/ après y avaient des profs qui/  
qui m'ont aidée de apprendre le français/ voilà un petit peu / BONJOUR /  
ÇA VA/ voilà
- 107- I : d'accord\* et : tu t'es fait des copains dans cette classe ‘
- 108- M : oui oui beaucoup\*
- 109- I : beaucoup/ et tu es toujours en contact avec eux ‘
- 110- M : NON
- 111- I : non/ tu les as plus revus après ‘
- 112- M : mais/ sauf un pass'que je je/ elle a déménagé à/ dans dans/ vers vers/ chez  
moi//
- 113- I : oui
- 114- M : mais/ je je la vois pas\*
- 115- I : ah bon\* euh : est-ce que ça t'a aidée/ euh à apprendre le français/ euh en  
cours cette/ cette classe ‘
- 116- M : ouais/ c'était DUR
- 117- I : c'était dur quand même ‘
- 118- M : ouais/ pass'que pendant qu'il me parlait/ mais moi je comprenais rien du  
tout euh... c'était (soupir de l'élève)... moi je disais oh ils me disent quelque  
chose qui est pas bien (rires)

## 8 :05

- 119- I : et : avant d'arriver en France/ est-ce que tu en avais déjà entendu parler de  
ce pays ‘
- 120- M : NON
- 121- I : non ‘ pas du tout ‘
- 122- M : pas du tout
- 123- I : tu connaissais rien du tout ‘
- 124- M : RIEN
- 125- I : d'accord/ alors/ pourquoi est-ce que tu es venue en France toi ‘
- 126- M : ben : mon père est/ il voulait travailler ici pour bien gagner de l'argent//
- 127- I : hum hum

- 128- M : et pour euh/ pour mon/ pour mon/ pour mon étude/ pour prendre un métier/  
voilà
- 129- I : d'accord/ pass'que en Turquie t'aurais pas en/ dans ton pays t'aurais pas eu  
un bon métier ‘
- 130- M : ouais
- 131- I : d'accord/ ok/ euhm : est-ce que tu connais d'autres langues que le turc et le  
français ‘
- 132- M : bah un p'tit peu espagnol/ j'commence à apprendre//
- 133- I : hum
- 134- M : euh j'comprends mieux pass'que l'accent est là/ un p'tit le même que/ en/  
en turc/ et j'apprends mieux qu'l'anglais

**9 : 03**

- 135- I : oh bah c'est bien\*
- 136- M : OUAIS (rire)
- 137- I : et : est-ce que tu fais des activités en dehors de l'école ‘
- 138- M : non
- 139- I : non/ tu ne pratiques pas de sport ‘
- 140- M : NON/ ben j'suis toujours chez moi euh/ je/ j'AIDE à ma mère/ et tout
- 141- I : oui/ et tu joues avec tes frères et sœurs quand même ‘
- 142- M : oui/ oui
- 143- I : tu t'en occupes d'eux ‘
- 144- M : OUI
- 145- I : ils sont plus petits que toi ‘
- 146- M : NON
- 147- I : NON ‘ à part euh :...
- 148- M : ils sont plus grands que moi
- 149- I : d'accord/ et est-ce que tu as quand même/ des amis dans ton quartier/ euh  
tu peux sortir avec eux ‘
- 150- M : oui oui oui/ mais/ euh mes parents veut pas que j'sors avec eux
- 151- I : ah bon\*



152- M : enfin/ ouais puisque ma d'origine turc en fait/ on peut pas sortir avant/ avant  
7h00

153- I : oui

154- M : voilà... c'est les règles de la/ de la/ de la maison (rires)

#### 10 : 04

155- I : d'accord/ oh bah de toute façon/ tu sais/ dans chaque maison/ il y a des  
règles hein\*

156- M : ouais (l'élève se met à rire)

157- I : et est-ce que tu sais ce que tu veux faire plus tard ‘

158- M : bah je veux être euh : thé/ théâtre... comédienne

159- I : oh/ c'est bien ça\*

160- M : je/ je suis bien enfin/ je sais pas plus ce que je fais quand même au devant  
les/ les gens/ et euhm/ j'ai déjà fait/ euh dans/ dans une théâtre turc en  
France/ y avait les/ le/ le jour de TURC/ et j'avais euh un/ un RÔLE de  
quelqu'un qui/ qui est DRÔLE//

161- I : hum hum

162- M : y a tout le monde qui m'a/ qui l'a aimé/ et c'est ça/ je veux faire mon métier/  
c'est ça mon métier\* et/ j'ai aimé

163- I : c'est une très bonne idée hein ‘

164- M : ouais/ mais je sais pas si les lycées qui vont m'accepter ou pas/ c'est ça qui  
me dérange

165- I : oh tu verras bien plus tard/ mais euh/ y a pas de raison hein ‘

166- M : (pas du tout sûre d'elle) mouais\*

167- I : et bah : tu fais pas du théâtre alors ‘

#### 11 : 01

168- M : NON

169- I : non/ c'est dommage ça\*

170- M : je/ je/ je voulais/ je voulais partir en Chambéry/ mais y avait/ y avait plus  
d'place/ ils m'ont dit si il y a une place/ on va vous appeler/ ça fait euh/ ça  
fait sept mois qui zont/ ils ont pas m'appelée



ils/ ils sont dit BRAVO et ils ont pris des photos avec moi

**13 : 00**

189- I : bah c'est bien ça\* c'est un bon souvenir ça\*

190- M : OUAIS

191- I : et est-ce que tu as un bon souvenir de ta scolarité en France par contre ‘

192- M : oui

193- I : tu peux me le dire ‘

194- M : bah c'était l'année dernière//

195- I : hum hum

196- M : euhm : (l'élève dit en riant) j'pense que c'est un charabia

197- I : pourquoi ‘

198- M : euhm : c'était en arts plastiques/ euhm : en fait la/ la/ la prof/ elle/ a elle/  
est elle/ est sortie pour deux minutes dans le classe//

199- I : ouais

200- M : et euh... tous les (l'élève se met à rire) sur la table il y a/ en fait/ on doit  
dessiner un un animaux qui doit ressembler à un monstre/ un p'tit peu

201- I : ouais

202- M : et euh/ (l'élève se remet à rire) du coup moi j'arrivais faire/ mais les autres/  
ils arrivaient pas/ y a du coup/ y a tout le monde qui/ qui m'a/ qui/ qui a  
venu/ tu peux m'faire ça et j'peux pas et tout\* et d'un coup euh/ (rires) puis  
euh d'un/ d'un coup/ la prof qui est rentrée/ et il m'a dit euh / qu'est-ce que  
vous faites et tout ‘ ben/ c'est moi qui ai ramassé et j'ai/ c'est moi qui voulais  
faire et tout/ et c'était un bon souvenir/ du coup après ça/ j'a/ j'avais des  
bons copines/ bons copains

**14 : 11**

203- I : ah bah c'est bien quand même ça\*

204- M : ouais

205- I : et la prof/ elle a accroché quand même ton dessin dans la classe ‘

206- M : euh... pas TROP\*

207- I : ah bon\* (rires) ok/ encore une dernière question//

- 208- M : en fait euh : c'est moi qui l'a pas voulu
- 209- I : ah\* pourquoi ‘
- 210- M : j'ché pas (rire)
- 211- I : tu voulais que ça reste personnel ‘
- 212- M : ouais/ un p'tit peu ouais
- 213- I : ouais/ et encore une dernière question/ est-ce que tu penses t'être bien intégrée euh... en France/ ou est-ce que tu penses que t'as eu beaucoup de difficultés ‘
- 214- M : bah c'est beau/ beaucoup de difficultés/ mais/ euh je vais pro/ progresser/ je pense que je vais PROGRESSER
- 215- I : oui
- 216- M : j'aime bien être en France (rire de l'élève)
- 217- I : d'accord/ ok/ bah je te remercie d'avoir répondu à toutes mes questions/ c'était un plaisir de parler avec toi

**15 : 00**

- 218- M : ben oui/ merci\*
- 219- I : merci\* au revoir\*
- 220- M : au revoir\* bonne soirée\*
- 221- I : merci

**15 : 09**

## 7.5 Entretien avec Sana

Sana, âgée de 16 ans et demi est arrivée de Tunisie en 2005-2006.

Entretien mené par téléphone le 11/03/2010

### Code de transcription

I-	interviewer
S-	Sana
M-	Mère de l'élève
'	modalité interrogative
*	modalité exclamative
#	modalité injonctive
(commentaires du transcripteur)	
//	interruption de parole
:	allongement
/	micro-pause de structuration
...	pause
ACCENTUATION	
X	syllabe incompréhensible

(consignes)

**0 : 00**

- 1- I : Sana/ est-ce que dans un premier temps/ tu peux te présenter dans ta langue maternelle/ et présenter ton petit frère/ aussi ‘
- 2- S : pardon ‘
- 3- I : dans ta langue maternelle/ est-ce que tu peux TE présenter et présenter TON FRERE ‘
- 4- S : euh... OUI
- 5- I : vas-y/ je t'écoute#
- 6- S : ma langue/ euh L'ARABE ou... ‘
- 7- I : oui/ dans ta langue maternelle
- 8- S : OUI

- 9- I : vas-y# est-ce que tu peux me le présenter ‘
- 10- S : EN ARABE/ je//
- 11- I : OUI
- 12- S : est-ce que vous comprenez L'ARABE ‘
- 13- I : c'est pas grave/ j'ai besoin simplement d'euh : d'entendre un peu votre langue maternelle
- 14- S : d'accord\* (l'élève se présente et présente son frère en arabe) (en plein milieu de la présentation) mon FRERE/ mon grand FRERE ou mon p'tit FRERE‘
- 15- I : Wissem
- 16- S : Wissem/ alors euh : (reprise des présentations en arabe)

### 1 : 00

- 17- I : d'accord (l'élève poursuit un peu les présentations)
- 18- I : d'accord
- 19- S : euh c'est BON/ non ‘
- 20- I : ok\* c'est bon/ est-ce que tu peux me dire maintenant en français c'que/ c'que tu viens d'me dire/ sur toi et ton frère ‘
- 21- S : d'accord/ euh : je m'appelle Sana Balbali/ euh lui/ c'est Wissem Balbali/ c'est mon frère jumeau/ on a dix-sept ans et demi/ NAN seize ans et demi pardon/ et euh... et voilà/ et/ on est dans la même classe
- 22- I : tous les deux en quelle classe ‘
- 23- S : on est en classe/ euh : 3ème
- 24- I : d'accord/ donc vous préparez le brevet des collèges alors ‘
- 25- S : voilà/ ouais
- 26- I : ah ouais/ c'est bien\* ça/ ça marche bien ‘
- 27- S : oui/ enfin moyen/ oui
- 28- I : OUI ‘ vous avez des bonnes notes quand même ‘
- 29- S : oui moyen/ voilà... enfin oui euh... on essaie de s'en SORTIR
- 30- I : tous les deux/ vous avez un peu près le même niveau ‘
- 31- S : NAN/ euh : nan/ c'est DIFFERENT
- 32- I : euh : avant d'être en France/ tu allais à l'école ‘

**2 : 00**

- 33- S : euh OUI\* on était à l'école à Djerba Tunisie/ euh JOBANA
- 34- I : d'accord/ vous êtes arrivés en France/ quand ‘
- 35- S : euh dans/ en 2004 j'crois/ ou 2003/ NAN/ ou si ouais j'crois/ ça fait cinq ans un peu près/ ouais/ ça fait cinq ans
- 36- I : donc en 2005 alors ‘
- 37- S : euh : oui/ al... je sais plus/ (à sa mère) on est rentré quand en tu en France ‘
- 38- M : 2004
- 39- S : 2004 voilà
- 40- I : d'accord/ OK\* et euh : tu parles quelle(s) langue(s) à la maison ‘ vous/ fin toi et ton frère/ vous parlez quelle(s) langue(s) ‘
- 41- S : bah : les deux (rires)/ pour les devoirs/ on parle un peu en français/ et sinon avec ma mère et mon petit frère un peu le/ un peu le/ l'arabe mais/ sinon pour faire les devoirs à mon petit frère/ on parle en français
- 42- I : d'accord
- 43- S : c'est les deux en fait
- 44- I : ok\* euh... tu as donc un autre frère en plus de ton frère jumeau ‘
- 45- S : euh : oui/ on a dix ans de différence/ il a six ans un peu près

**3 : 00**

- 46- I : il est à l'école aussi ‘
- 47- S : oui/ il est en CP
- 48- I : il parle le français ‘
- 49- S : euh : il parle très bien le français (rire) et euh/ il parle aussi l'arabe/ mais moyen
- 50- I : d'accord
- 51- S : il a/ il est à l'école/ et il fait plus euh le français (rire)
- 52- I : d'accord/ et vos parents/ ils font quoi dans la vie ‘
- 53- S : euh mon père/ il est commerçant et ma mère euh/ elle/ elle est à la maison/ elle cherche un travail/ là pour l'instant/ elle fait/ elle va faire une information pour les gardes d'enfants à/ à domicile
- 54- I : ah\* c'est bien ça\*

- 55- S : OUI (rires)
- 56- I : et euh : avant d'arriver en France/ tu avais de la famille déjà en France/ ou pas ‘
- 57- S : euh... OUI\* l'année dernière/ j'ai/ là j'ai déménagé à Lyon/ j'étais en Isère/ à Villefontaine/ et euh j'avais ma cousine/ dans la même classe que moi
- 58- I : ok/ et tu avais d'autres/ d'autres membres de ta famille ‘
- 59- S : euh oui/ SI
- 60- I : avant toi ‘
- 61- S : PARDON ‘
- 62- I : avant toi ‘
- 63- S : oui/ avant moi y en a/ et bah/ ils sont nés ici/ ils étaient nés ici/ j'ai ma cousine à **XXX** à Lyon/ on a partout d'la famille un peu (rires)

#### 4 : 05

- 64- I : c'est bien
- 65- S : j'ai ma/ oui j'ai ma tante aussi à côté euh : à la croix rouge
- 66- I : ouais
- 67- S : y a de la famille en fait/ on à Villefontaine/ on était connu la famille
- 68- I : c'est bien
- 69- S : mais/ maintenant on est/ on est/ on commence à s'déménager en fait (rires)
- 70- I : et euh... est-ce qu'il y a quelqu'un qui t'aide pour ton travail en dehors de ton frère jumeau à la maison pour les devoirs ‘
- 71- S : euh NAN/ je cherche quelqu'un
- 72- I : tu cherches quelqu'un ‘
- 73- S : j'aimerais bien avoir... //
- 74- I : pour t'aider dans quelle(s) matière(s) surtout ‘
- 75- S : sur bah/ la/ le français
- 76- I : ouais
- 77- S : en écriture surtout\*
- 78- I : pass'que tu fais beaucoup de fautes ‘
- 79- S : VOILA (rires)
- 80- I : ok/ euh : tu peux me décrire une journée type pour toi à l'école ‘



81- S : euh une JOURNEE ‘

82- I : ouais

### 5 : 00

83- S : bah : je sors à 7h00 du matin/ enfin à 7h00/ 7h et demi/ ça dépend quand j’commence/ euh j’arrive au collège/ j’attends le/ mon arrêt de bus avec ma copine//

84- I : hum hum

85- S : j’vais en cou/ et on y va ensemble en cours//

86- I : hum hum

87- S : et j’descends un arrêt avant le col/ le collège pisque j’ai une copine/ j’dois l’attendre/ elle habite pas très loin du collège//

88- I : hum hum

89- S : et euh : j’vais au collège/ et euh j’commence mon heure//

90- I : ouais

91- S : on et euh : on fait le cours normal//

92- I : hum hum

93- S : puis j’sors la première/ la première sonnerie/ je sors et je cherche où qu’y a l’après/ l’heure après que j’ai//

94- I : OUI

95- S : par exemple/ j’avais français/ j’dois monter en haut pass’que le maths/ il est en haut/ et euh après bah j’des/ j’descends à la récré pass’qu’après deux heures/ on a la récré//

96- I : OUI

97- S : et après bah j’remonte/ je remonte avec un professeur qui nous amène en classe/ faire le cours//

98- I : hum hum

### 6 : 00

99- S : et après c’est la même chose/ pour la deuxième heure/ on cherche dans une/ quelle salle on est après//

100- I : hum hum

- 101- S : et euh... je/ j'rentre à midi avec/ pas mon frère/ c'est une copine//
- 102- I : OUI
- 103- S : une copine de classe qui habite pas très loin/ et euh... j'rentre manger/ et euh/ bah j'mange et je vais préparer mes affaires de cours/ j'me prépare/ et après j'ai pas trop le temps moi/ à/ à midi//
- 104- I : hum
- 105- S : et je reprends/ euh je reprends normal/ comme le matin en fait
- 106- I : d'accord/ après tu fais la même/ le même chemin ‘
- 107- S : ouais voilà/ le même chemin
- 108- I : ok\* et pendant la récré tu fais quoi ‘ tu joues avec tes copines ‘
- 109- S : bah : on/ on/ on reste avec les copines ouais/ on descend/ on reste avec les copines/ on parle/ on discute (rire)
- 110- I : OUAIS
- 112- S : et des fois/ on révise... des fois/ ça dépend
- 113- I : d'accord/ et tu fais le même chemin avec ton frère ‘
- 114- S : HEIN ‘
- 115- I : tu fais le même chemin avec ton frère de l'école ‘
- 116- S : euh : non/ on/ on fait après le même chemin juste pour L'ALLER/ pass'que moi j'attends ma copine une arrêt avant le bus/ avant le collègue
- 117- I : d'accord//

## 7 : 06

- 118- S : et euh : donc lui/ il continue euh au collège directement/ il s'arrête pas//
- 119- I : mais y a/ mais/ il a pas un copain à lui pour aller à l'école ‘
- 120- S : SI/ il en a mais/ il/ il les retrouve à/ euh au collège pass'que ils habitent de l'autre COTE DU COLLEGE
- 121- I : ok/ euh c'est quoi votre cours préféré à tous les deux ‘
- 122- S : euh... lui j'pense que c'est le sport
- 123- I : ouais ‘
- 124- S : et euh : moi euh j'aime bien la physique-chimie/ c'est pas mal/ en plus/ elle est sympa la prof
- 125- I : et le cours que vous aimez le moins ‘

- 126- S : PARDON ‘
- 127- I : le cours que vous aimez le moins ‘
- 128- S : euh : c’est euh l’histoire peut-être ‘
- 129- I : pour toi ‘
- 130- S : OUAIS/ c’est l’histoire/ OUI pour MOI
- 131- I : pourquoi t’aimes moins l’histoire ‘
- 132- S : euh : pass’que c’est un peu : elle parle très lent/ fort (rires)/ c’est plus parler/  
c’est plus syntagme en fait

### 8 : 01

- 133- I : d’accord/ et ton frère lui/ c’est quoi qu’il aime le moins ‘
- 134- S : euh je sais pas/ j’pense que c’est le MATHS/ et euh... il sait/ il est plus qu’il  
sème/ qu’il aime bah c’est/ c’est le/ le/ le SPORT
- 135- I : d’accord/ ok merci/ et euhm est-c’que pour vous c’est important d’aller à  
l’école ‘
- 136- S : TRES important/ ouais/ oui BEAUCOUP
- 137- I : pourquoi ‘
- 138- S : bah PASS’QUE/ c’est/ fin/ t’apprends des choses/ c’est/ c’est bien/ tu  
connais ta culture/ après t’apprends un peu ta culture/ tu sais j’suis en  
France/ par exemple avant que/ les premiers années qu’j’suis là/ par exemple/  
même/ même pour sortir tout ça/ j’y arrivais pas pass’que j’connaissais pas  
la langue
- 139- I : hum hum
- 140- S : et maintenant/ bah je sais sortir toute seule/ par exemple les weekends/  
prendre le bus et aller en ville/ c’est TRANQUILLE/ je sais bien parl/ enfin  
pas bien mais voilà : je sais parler
- 141- I : oui/ tu te débrouilles en fait
- 142- S : oui voilà/ c’est bie/ enfin c’est bien les cours aussi

### 9 : 03

- 143- I : et qu’est-ce qui/ est-ce qu’il y a des différences/ ou des choses qui se res-  
semblent avec ton école d’avant ‘

- 144- S : BEAUCOUP de différences
- 145- I : tu peux m'en citer quelques-unes ‘
- 146- S : PARDON ‘
- 147- I : est-ce que tu peux m'en citer quelques-unes ‘
- 148- S : OUI euh : bah par exemple dans la classe/ on était dix-sept en hiver et là/  
on est trente//
- 149- I : hum hum
- 150- S : et euh... en hiver ils étaient tous en/ on était tous/ en presque le même  
niveau/ donc le prof y va doucement et là euh y a/ y a/ y a une/ y a une  
différence/ une VRAIE différence même les/ les élèves/ ils sont euh enfin/  
un enfin/ beaucoup plus intelligents que les autres j'pense/ (rires) et ici leur  
niveau ils sont/ il est plus que là-bas/ par exemple/ en italien euh av : on a  
bah pisque j'ai fait la première année/ c'était la 4ème/ la 4ème//
- 151- I : OUI
- 10 : 00**
- 152- S : en italien//
- 153- I : OUI
- 154- S : et euh... et euh... on sait presque/ on sait quelques mots/ on sait pas TOUT\*  
on sait pas faire un paragraphe
- 155- I : oui
- 156- S : et j'suis venue ici/ ils savent faire un paragraphe en italien tranquillement  
(rires)
- 157- I : d'accord/ et/ est-ce que tu parles d'autres langue(s) toi que l'arabe et que le  
français ‘
- 158- S : PARDON ‘
- 159- I : est-ce que tu parles d'autres langue(s) que l'arabe et que le français ‘
- 160- S : un peu l'anglais/ l'italien moyen quoi
- 161- I : mouais/ et l'anglais ça va ‘
- 162- S : euh oui
- 163- I : OUI ’

164- S : OUI ça va mais ici/ ils sont plus DOUES/ (rires) bah ici/ bah on a fait deux contrôles pour l'instant/ euh pour la deuxième trimestre/ il a fait le premier contrôle/ j'ai eu 14, 5 et le deuxième/ bah il a fait/ bah il a refait le même contrôle pass'qu'y avait des/ des euh notes pas bien/ donc euh j'ai pu me rattraper

165- I : ouais

166- S : j'ai eu combien ' ouais ça va/ c'est pas mal

167- I : et euh est-ce que tu te souviens de quand tu étais en classe de CRI '

**11 : 00**

168- S : PARDON '

169- I : est-ce que tu te souviens/ quand tu étais en classe de CRI à Villefontaine '

170- S : euh oui

171- I : dans la classe/ tu sais où tu apprenais le français '

172- S : oui/ euh c'est soutien français/ c'est ça '

173- I : oui/ est-ce que tu t'en souviens '

174- S : oui j'm'en souviens avec la prof/ et y avaient des autres élèves qui z'avaient des problèmes de français/ c'est ça '

175- I : ouais/ comment ça se passait le cours '

176- S : c'était en 6ème j'l'ai/ je faisais/ ben : on apprenait le français euh/ on faisait euh des grammaires : on faisait des/ des/ des dictées/ c'était bien/ oui j'me souviens

177- I : d'accord\* donc toi t'étais en 6ème / et ton frère il était en quelle classe '

178- S : en 6ème aussi

179- I : en 6ème aussi ' Oh/ OUI C'EST VRAI\* c'est ton jumeau/ excuses-moi# et/ avant d'arriver en France/ est-ce que vous connaissiez des choses de la France'

180- S : nan pas trop

181- I : nan/ vous en aviez jamais entendu parler '

182- S : de la FRANCE '

183- I : ouais

184- S : euh bah : on entend parler/ mais pas trop/ mais on n'en entend parler pass'que mon père il habite ici/ mais on demandait pas plus d'informations/ on savait pas que on allait venir en France

## 12 : 07

185- I : d'accord/ ouais/ et/ en dehors de l'école/ est-ce que vous faites des activités toi et ton frère ‘

186- S : nan

187- I : nan/ pas d'activité\*

188- S : nan/ mon frère/ il a fait deux ans d'activité de/ de foot

189- I : hum

190- S : pendant deux ans j'crois hein ‘ nan/ pendant un an/ j'sais plus trop/ mais j'me rappelle il devait partir à/ au foot/ sinon on a fait euh en 5ème / ou bien en 6ème/ en a fait pendant deux ans j'crois de l'aide/ de chez une nounou pour les devoirs

191- I : ah bah c'est bien ça\*

192- S : enfin c'était euh super avec euh une/ une femme/ enfin elle était grande/ pas vieille mais/ elle était grande/ et c'était super bien (rires)

193- I : ouais/ et comme ça elle a pu vous aider

194- S : euh oui/ BEAUCOUP... énormément même (rires)

## 13 : 01

195- I : et : est-ce que toi et ton frère vous avez déjà une idée de c'que vous voulez faire plus tard ‘

196- S : NON

197- I : non pas du tout ‘

198- S : moi non/ mais mon frère euh j'sais pas/ il va/ il va/ il veut BEP lui

199- I : oh ben c'est déjà bien\* il sait ce qu'il va faire quand même ‘

200- S : oui oui

201- I : et toi/ tu sais pas ‘

202- S : ouais/ moi je sais pas encore

203- I : bien

- 204- S : moi/ j'veux faire général mais les profs ils m'ont dit/ ils m'ont dit que c'est un peu juste/ les notes et j'ché pas
- 205- I : ah tu as encore le temps/ passes d'abord ton brevet# et puis tu verras après\*
- 206- S : bah/ il a c'est ça le problème/ j'leur/ j'leur ai demandé/ ils nous ont donné une feuille/ c'est euh pour savoir où j'vais pour eux avant le conseil de classe/ tu vois ' ils nous donnent des/ des fiches à remplir avant
- 207- I : oui
- 208- S : c'est ce que tu vas faire après/ j'ai mis général/ filière générale ce matin et elle m'a dit euh : ouais tu sais très bien que/ euh c'est pas POSSIBLE/ et que j'fais des PROGRES et tout/ mais bon//

#### 14 : 01

- 209- I : ouais
- 210- S : après/ je sais pas/ j'espère que j'pourrai\*
- 211- I : ah ouais/ y a pas de raison/ euh//
- 212- S : euh normal...
- 213- I : comment '
- 214- S : normalement y a pas de raison/ mais : normalement y a pas de raison/ mais bon\* c'est la prof après hein ' (rires)
- 215- I : ouais/ c'est la prof/ mais bon ça/ c'est pas la prof qui décide/ c'est le conseil de classe après/ et puis/ c'est tes parents aussi\*
- 216- S : oui/ SI/ j'espère/ enfin/ j'ai/ j'ai trop envie de passer GENERAL mais j'tra-  
vaille à FOND/ vraiment (rires) et ils m'ont dit euh/ enfin c'est le soutienne  
de maths/ il m'a dit que peut-être/ enfin le soutienne de français/ pass'que  
ici en France à la place d'arts plastiques/ là cette année/ je fais de français  
avec un prof de SEGPA
- 217- I : ah ouais '
- 218- S : il il m'a dit que si j'veux/ j'peux réussir/ mais après/ je sais pas
- 219- I : oh\* tu verras bien\*
- 220- S : oui
- 221- I : euh : est-ce que tu as un souvenir de ta scolarité euhm dans ton pays d'origine'

**15 : 00**

222- S : euh : OUI

223- I : tu pourrais me le dire un peu ‘

224- S : bah j’étais euh i/ ELEVE de mon GRAND-PERE

225- I : ah\* c’est bien ça

226- S : oui euh et euh euh/ j’m souviens on était euh pass’qu’en Tunisie/ y a pas trop d’écoles et/ euh toute la famille par exemple à Djerba de la famille Balbali/ elles habitaient à côté//

227- I : oui

228- S : donc dans la classe/ on était euh VINGT Balbali par exemple (rires)

229- I : c’était pas trop difficile à se faire des copains alors ‘

230- S : oui/ mais par contre c’est difficile à apprendre/ si j’étais DOUEE

231- I : ouais

232- S : et seulement bah : les profs ils étaient bien/ ils étaient stricts

233- I : c’est normal/ c’est la famille\*

234- S : oui/ et euh/ oui sinon ça va/ c’était bien euh... j’ai retrouvé là mes copines de l’école/ de Tunisie/ mais je me rappelle pas autant aussi

235- I : d’accord/ et est-ce que t’as un bon souvenir de ta scolarité en France ‘

**16 : 02**

236- S : euh : oui je me rappelle le premier jour que j’suis venue/ j’savais pas du tout parler//

237- I : oui

238- S : et euh : j’étais toute seule aussi et après ils sont arrivés

239- I : après tu t’es fais beaucoup de copines/ donc ça a été mieux ‘

240- S : oui/ et après en école/ j’suis passée en au collège/ j’avais donc le nouveau collège//

241- I : ouais

242- S : donc euh ça va\*

243- I : est-ce que tu penses//

244- S : là/ je me//

245- I : OUI ‘



246- S : et oui/ mais là je me trouve un peu seule pass'que au collège/ là-bas j'avais plein de copines/ et euh/ vous avez dit/ vous avez dit QUOI ‘  
247- I : euh... est-ce que tu penses que tu t'es bien intégrée en France ‘  
248- S : oui  
249- I : ton frère aussi ‘  
250- S : oui/ par exemple/ euh lui à mon avis si ils nous demandent d'y aller en DJERBA là/ on dit on dira NON (rires)  
251- I : d'accord//  
252- S : pass'que on a perdu à deux ans de retard à cause/ pass'qu'on est venu ici/ on va pas retourner là-bas pass'que on va s'PERDRE/ on a un peu oublié l'écriture tunisienne/ fin l'écriture euh ARABE

**17 : 08**

253- I : ouais  
254- S : avec les gens/ en plus/ on fait pas des cours arabes/ donc ça sert à rien qu'on s'retourne là-bas  
255- I : bah peut-être//  
256- S : ça dépend où tu t'trouves/ mais après...  
257- I : bah peut-être pour revoir la famille ‘  
258- S : PARDON ‘  
259- I : peut-être pour revoir la famille ‘  
260- S : oui euh bah pour l'été sinon pour les cours euh : LAISSES TOMBER\* (rires)  
261- I : d'accord  
262- S : c'est un peu logique aussi  
263- I : d'accord/ bah j'te remercie d'avoir répondu à toutes mes questions/ bah : tu remercieras par la même occasion ton frère/ même si c'est toi qui as fait le boulot pour lui (rires)  
264- S : de rien\*  
265- I : allez / au revoir Sana/ merci\*  
266- S : au revoir

**17 : 46**

## 7.6 Entretien avec Sibel

Sibel, âgée de 13 ans est arrivée de Turquie en 2005-2006.

Entretien mené par téléphone le 03/03/2010

### Code de transcription

- I- interviewer
- S- Sibel
- T- Turkan (sœur de l'élève)
- ‘ modalité interrogative
- \* modalité exclamative
- (commentaires du transcripteur)
- // interruption de parole
- : allongement
- / micro-pause de structuration
- ... pause

### ACCENTUATION

- X syllabe incompréhensible

(consignes)

### 0 : 00

- 1- I : tu as quel âge ‘
- 2- S : treize ans
- 3- I : treize ans/ et ton frère/ il a quel âge ‘
- 4- S : MA SŒUR ‘ elle a quatorze ans
- 5- I : ah \* Turkan/ c'est ta sœur/ c'est ça... ‘ Turkan/ c'est ta sœur ‘
- 6- S : OUI\*
- 7- I : d'accord/ vous êtes toutes les deux dans la même classe ‘
- 8- S : euh non/ elle en 4ème/ j'suis en 5ème
- 9- I : d'accord/ ok/ tu étais où avant/ euh : avant d'arriver en France ‘
- 10- S : en Turquie
- 11- I : en Turquie/ tu allais à l'école ‘

- 12- S : (tout doucement) oui  
13- I : OUI ‘ et tu es arrivée en France/ en quelle année ‘ tu t’en rappelles ‘  
14- S : 2006

**1 : 00**

- 15- I : 2006 ‘ d’accord/ euh : tu parles quelle(s) langue(s) à la maison ‘  
16- S : le turc  
17- I : le turc/ donc/ à part ta sœur/ tu as des autres frères et sœurs ‘  
18- S : NON  
19- I : non/ ta sœur elle est/ euh... comment... elle parle le turc avec toi ou elle parle aussi en français ‘  
20- S : elle parle en français  
21- I : elle parle en français AVEC TOI ‘  
22- S : oui  
23- I : d’accord/ tes parents/ ils font quoi dans la vie ‘  
24- S : ... euh...  
25- T : ils font rien\*  
26- I : d’accord/ si tu veux pas répondre/ c’est pas grave/ hein ‘... tu sais pas peut-être ‘  
27- S : NON/ je sais pas...  
28- I : d’accord/ ok...//  
29- T : ils sont toujours à la maison  
30- I : d’accord/ ok/ est-ce que tu as de la famille en France ‘  
31- S : OUI  
32- I : ils sont venus en France avant toi/ ou après toi ‘  
33- S : avant moi  
34- I : avant toi/ d’accord/ donc TOI tu es venue en France pour les rejoindre ‘

**2 : 00**

- 35- S : OUI  
36- I : d’accord/ ok/ est-ce qu’il y a quelqu’un qui t’aide à la maison dans ton travail/ pour tes devoirs ‘

- 37- S : ma sœur
- 38- I : ta sœur/ elle t'aide souvent ‘
- 39- S : oui
- 40- I : oui ‘ elle t'aide à faire quoi par exemple ‘
- 41- S : euh... le français
- 42- I : le français surtout ‘
- 43- S : l'anglais
- 44- I : d'accord/ ok/ euh : est-ce que tu peux me dire comment ça se déroule une journée type à l'école pour vous ‘ ... pour toi et ta sœur ‘ ... par exemple/ quelles sont les matières que vous avez/ à quelle heure vous commencez/ etc/ etc/ ‘ à quelles heures vous quittez ‘
- 45- S : ça dépend des jours
- 46- I : ça dépend des jours\* alors vous avez quoi comme matière(s) en gros ‘
- 47- S : euh français/ anglais/ maths/ histoire-géo/ SVT/ physique/ euh : TECHNO//
- 48- I : hum hum
- 49- S : MUSIQUE
- 50- I : d'accord
- 51- S : EPS
- 52- I : ok\*//
- 53- S : euh : arts plastiques

### **3 : 00**

- 54- I : d'accord/ et puis c'est tout ‘ c'est déjà pas mal \*... d'accord/ qu'est-ce que tu penses de tes enseignants ‘ ils sont sympas ‘ ils sont gentils ‘ ils sont à l'écoute avec toi et ta sœur ‘
- 55- S : euh : PAS TOUS...
- 56- I : pas tous\* y'en a qui sont méchants ‘
- 57- S : OUI
- 58- I : ouais ‘ c'est-à-dire ‘ qu'est-ce qu'ils font par exemple ‘
- 59- S : euh... ils... des fois/ ils donnent des punitions POUR RIEN
- 60- I : ah d'accord\* bon... ok/ c'est quoi ton cours préféré et pourquoi ‘

- 61- S : les maths  
 62- I : les maths/ pourquoi ‘  
 63- S : c’est trop facile\*  
 64- I : d’accord/ et celui que tu aimes le moins ‘  
 65- S : le français  
 66- I : pourquoi ‘  
 67- S : j’y arrive pas\*  
 68- I : t’arrives pas ‘ parce que t’as des difficultés à l’écrit ‘ à l’oral ‘ ou //  
 69- S : à l’écrit  
 70- I : ah d’accord\* tu fais beaucoup de fautes d’orthographe ‘

**4 : 00**

- 71- S : OUI  
 72- I : ah bon/ ok/ mais en français/ tu fais quoi ‘ surtout des dissertations ‘ tu fais quoi ‘ des réécritures ‘  
 73- S : des dictées  
 74- I : des dictées ‘  
 75- S : oui  
 76- I : ah d’accord/ ok/ et tu te prépares pour le brevet là vu que t’es en quatrième‘  
 77- S : NON\* j’suis en cinquième/ c’est ma sœur qui est en quatrième\*  
 78- I : ah \* toi/ t’es en cinquième/ d’accord\* donc ta sœur/ elle se prépare pour le brevet ‘  
 79- S : OUI  
 80- I : ses notes ça compte alors ‘ et ça va/ elle s’en sort ‘  
 81- S : ouais/ elle a seize de moyenne\*  
 82- I : ah ben c’est bien\* et toi ‘  
 83- S : **XXXX**  
 84- I : ah\*  
 85- S : **XXXXX** 14,5  
 86- I : bah c’est bien/ NON ‘... ok/ à ton avis/ est-ce que c’est important d’aller à l’école pour toi ‘  
 87- S : oui

- 88- I : pourquoi ‘  
 89- S : parce qu’en Turquie y a des personnes qui peuvent pas y aller//  
 90- I : d’accord  
 91- S : on a de la chance de/ y aller  
 92- I : ok/ est-ce que y’a des choses qui se ressemblent/ ou qui diffèrent avec ton école d’avant/ quand t’étais en Turquie ‘ est-ce que c’est pareil ‘ est-ce qui a des choses différentes ‘

### 5 : 04

- 93- S : c’est pas pareil/ les horaires  
 94- I : c’est pas pareil les horaires ‘ avant tu commençais plus tôt ‘ plus tard ‘  
 95- S : plus/ plus : plus tôt  
 96- I : plus tôt ‘\* en Turquie ‘\*... vous allez à l’école à quelle heure ‘  
 97- S : ils devaient me réveiller tôt parce que c’était loin  
 98- I : ah d’accord\* tu prenais le bus ‘  
 99- S : non/ à pieds  
 100- I : à pied\* d’accord/ tu faisais combien de temps de marche à pieds avant d’aller à l’école ‘... à peu près  
 101- S : au moins VINGT minutes  
 102- I : VINGT minutes\* d’accord/ et tu y allais toute seule/ ou accompagnée ‘  
 103- S : avec ma sœur  
 104- I : d’accord/ ok/ et au niveau des cours/ c’est à peu près pareil ou pas ‘ c’est à peu près les mêmes heures à chaque cours ‘ c’est : comment ça se passe ‘ c’est un enseignant par cours ‘  
 105- S : c’est mélangé\*

### 6 : 00

- 106- I : d’accord/ ok/ c’est mélangé toutes les classes ‘... ou tous les cours ‘  
 107- S : euh : ouais/ à peu près ouais  
 108- I : d’accord/ ok/ euh est-ce que tu te rappelles de ton dispositif CLIN à Malherbe ‘  
 109- S : OUI

- 110- I : oui ‘ tu avais combien d’heures de français par semaine ‘  
111- S : euh...  
112- I : à peu près  
113- S : (à sa sœur) on avait combien d’heures ‘ on partait à 8 heures/ NON ‘  
114- T : ouais  
115- S : et on venait à 4 heures  
116- I : d’accord/ ok/ donc toute la journée t’étais en Clin par exemple ‘ t’étais pas dans ta classe ordinaire avec les autres camarades français ‘  
117- S : euh SI/ pour les maths/ en deuxième année  
118- I : pour les maths uniquement ‘  
119- S : oui  
120- I : d’accord/ ok/ et qu’est-ce que tu en penses ‘ ça t’as suffit pour pouvoir comprendre après les cours en classes ordinaires ‘ ou ça t’as pas suffit ‘  
121- S : OUI ça m’a suffit  
122- I : et à ta sœur aussi ça lui a suffit ‘  
123- S : oui

**7 : 00**

- 124- I : d’accord/ euh... qu’est-ce que tu faisais comme travail dans cette classe/ à part apprendre le français ‘  
125- S : euh... euh//  
126- I : tu t’en rappelles plus ‘  
127- S : NON  
128- I : d’accord/ ok/ ça t’a aidée en quoi d’avoir des heures de français en plus pour les classes ordinaires ‘ ça t’a aidée à faire quoi ‘ à mieux comprendre ‘  
129- S : oui/ à mieux comprendre  
130- I : d’accord/ ta sœur aussi ‘  
131- S : oui  
132- I : d’accord/ ok/ est-ce que vous bénéficiez/ toi et ta sœur/ d’heures de soutien en dehors de la classe de français ‘ pour pouvoir vous aider/ par exemple/ est-ce que vous aviez de l’accompagnement scolaire ‘ est-ce que vous aviez des camarades qui vous aidaient ‘

- 133- S : (dans sa moustache) **XXX**  
134- I : COMMENT ‘  
135- S : on avait des devoirs  
136- I : ouais/ t’avais des devoirs/ mais est-ce que quelqu’un t’aidait/ à les faire les devoirs ‘... par exemple des camarades ‘  
137- S : on allait à l’aide aux devoirs avec//

**8 : 00**

- 138- I : ah d’accord\* euh : avant d’arriver en France est-ce que tu savais déjà quelque chose de la France ‘ ou est-ce que tu ignorais tout ‘  
139- S : je savais qu’il y avait la Tour Eiffel (rires)  
140- I : LA QUOI ‘  
141- S : LA TOUR EIFFEL\*  
142- I : ah d’accord \* ben/ c’est déjà pas mal \* et ta sœur/ elle savait quelque chose elle ‘  
143- S : euh... (à sa sœur) tu savais quelque chose ‘  
144- T : la même chose  
145- S : (à l’interviewer) la même chose (rires)  
146- I : la même chose/ (rires) d’accord/ ok/ euh : est-ce que vous aviez déjà entendu quelqu’un parler français avant d’arriver en France ‘  
147- S : euh non  
148- I : non ‘ euh : est-ce que tu connais d’autre(s) langue(s) que le français ‘ vous pratiquez d’autre(s) langue(s) ‘... tu parles anglais par exemple ‘  
149- S : allemand/ non ‘  
150- I : allemand ‘  
151- S : oui  
152- I : toutes les deux ‘  
153- S : on apprend en cours  
154- I : d’accord/ mais toutes les deux ‘ toi et ta sœur ‘

**9 : 00**

- 155- S : ma sœur



156- I : d'accord/ toi t'apprends que l'anglais '  
157- S : OUI  
158- I : ok/ est-ce que c'est important pour vous deux d'apprendre le français et pourquoi '  
159- S : euh : parce qu'on habite en France  
160- I : d'accord/ et à part ça '  
161- S : euh : oui  
162- I : OUI c'est important ' pour pouvoir communiquer avec qui par exemple '  
163- S : avec les Français/ à l'étranger  
164- I : à l'étranger aussi vous avez besoin du français '  
165- S : des fois  
166- I : d'accord/ ok/ et avec tes amis/ vous parlez en quelle langue toi et ta sœur '  
167- S : en français  
168- I : ok/ vous avez pas d'amis turcs qui sont avec vous dans votre région ' parce que je crois que vous avez déménagé à Mulhouse maintenant '

**10 : 00**

169- S : OUI  
170- I : d'accord/ et est-ce que vous avez des amis turcs là-bas/ non '  
171- S : oui/ mais ils ne parlent pas turc avec nous  
172- I : ils ne parlent pas turc/ ils parlent français avec vous '  
173- S : oui  
174- I : d'accord/ bon/ c'est très bien/ euh : à l'école/ tu te rappelles à Malherbe/ quand tu ne comprenais pas un mot/ comment vous faisiez pour dire que vous ne compreniez pas ' ou comment vous faisiez pour pouvoir le comprendre '  
vous disiez à la maîtresse / je comprends pas \* ou ://  
175- S : (à sa sœur) tu disais quoi '  
176- T : (à l'interviewer) on cherchait dans le dictionnaire  
177- I : vous cherchiez dans le dictionnaire/ et dans le dictionnaire vous compreniez après ' y'avait pas besoin de faire un dessin après pour expliquer '  
178- S : nous expliquer

179- I : d'accord/ ok/ est-ce que vous faites des activités toutes les deux en dehors de l'école ‘

180- S : non

181- I : non ‘ vous faites pas de foot/ pas de danse/ pas de dessin/ pas de chant ‘

182- S : non/ on va à la bibliothèque

183- I : vous allez à la bibliothèque/ ah\* vous aimez beaucoup lire ‘

## 11 : 00

184- S : oui

185- I : d'accord/ des livres en français ‘

186- S : oui

187- I : vous trouvez des livres dans votre langue ‘

188- S : euh : y en a mais on les prend pas

189- I : d'accord/ ok/ bon c'est bien/ tes amis/ ce sont les amis de l'école ou de ton quartier essentiellement ‘

190- S : les deux

191- I : et ceux de ta sœur/ pareil ‘

192- S : oui

193- I : ok/ vous voudrez faire quoi toutes les deux plus tard comme métier ‘

194- S : ma sœur/ elle veut être avocate et moi je veux être banquière

195- I : oh ben dit donc\* vous avez de l'ambition hein ‘

196- S : oui

197- I : ensuite/ tu te rappelles combien de temps tu as bénéficié du dispositif de français à Malherbe ‘... combien de temps t'étais avec ta maîtresse de Clin ‘

198- S : deux ans

## 12 : 00

199- I : deux ans ‘

200- S : deux ans

201- I : ta sœur aussi ‘

202- S : euh ouais/ ma sœur aussi

203- I : d'accord/ ok/ est-ce que ça vous a semblé bien ce dispositif à toi et ta sœur ‘

pour pouvoir comprendre la classe ordinaire ‘ ça vous a semblé bien ou vous auriez aimé autre chose ‘

204- S : non ça va

205- I : ça allait ‘

206- S : oui/ ça allait

207- I : ok/ quels souvenirs vous gardez de votre scolarité en France ‘ un bon souvenir ‘ un mauvais souvenir ‘

208- S : un bon souvenir

209- I : un bon souvenir/ oui ‘ ok/ et j’aurais encore une autre question à vous poser à toutes les deux/ est-ce que vous vous êtes bien intégrées au système éducatif français ‘

210- S : euh : oui

211- I : est-ce que vous avez eu des difficultés à vous y intégrer ou pas ‘ ou ça toujours été facile ‘

212- S : pour ma sœur/ c’était facile (rires)

213- I : pour ta sœur c’était plus facile/ parce qu’elle arrivait mieux à comprendre le français ‘ ouais ‘

**13 : 00**

214- S : oui

215- I : d’accord/ et toi ça été moins facile ‘

216- S : oui c’était moins facile

217- I : d’accord/ à la maison/ avec tes parents/ tu parles le français ou le turc ‘

218- S : le turc

219- I : d’accord

220- S : ils ne comprennent pas bien le français

221- I : ah d’accord/ ok bon ben c’est bien/ j’aurais encore une autre question à te poser/ juste pour te dire au revoir/ j’aimerais que tu me dises au revoir dans ta langue maternelle

222- S : hoşçakal\*

**13 : 30**

## 8 Témoignages écrits d'ex-ENA scolarisés en 2005-2006

### 8.1 Témoignage d'Ahmed

Ahmed

- Moi et ma famille:

Je m'appelle Ahmed je suis en 6<sup>ème</sup> ma mère s'appelle Almedina, mon père s'appelle Nail et mon frère Alem. J'ai 13 ans et j'ai beaucoup de copins.

- ( Je ne fait pas de sport je vais en faire du sport en septembre (foot).

- Je suis aller à l'école CP en Bosnie et j'ai fini la scolarité. Sete bieu j'avais beaucoup de copain et sete trop facile.

- j'ai redouble CE2 et j'ai fait CE2, CM1, CM2 et je vais finire la 6<sup>ème</sup> et j'ai moyen se j'ai 11,75 generale en France.

- je ve faire footballeur et il faut aller beaucoup aller à l'école.

- J'ai pas u peur sete normale le premier jour ou je suis venu en France à l'école.

- J'aime quand on bruler l'homme en poloché à la journée carnaval de mon école sete mon plus bon souvenir français. Je veut pas parler de l'école en Bosnie

20/04/2010.

## 8.2 Témoignage d'Alem

Alem

- Mes et ma famille:

Je m'appelle Alem, mon frère Ahmed, ma mère Almedina et mon père Nail. J'ai 11 ans.

- Je fais pas de sport, j'ai beaucoup de copin.

- Je suis pas y aller à l'école en Bosnie.

J'ai trop petit pour aller à l'école.

- Quand je suis venu en 2005 j'ai fait le CP, CE1, CE2, puis bientôt j'ai fini le CM1. J'ai de bonne note et l'école se facile.

- Quand je serai grand je vais finir d'abord l'école puis je serai ~~police~~ militaire.

- Le première jour j'ai ou très peurs parce que en Bosnie je suis pas à l'école et je ~~sait~~ savait pas se qui m'attende en France.

- ~~En~~ En Bosnie je suis pas alle à l'école alors j'ai pas de souvenir.

- Quand je suis parti en vacances avec ma classe de CE2 sete mon meilleure souvenir.